

**No. 37412**

---

**Estonia  
and  
Slovenia**

**Free Trade Agreement between the Republic of Estonia and the Republic of Slovenia  
(with record of understandings, annexes and protocols). Tallinn, 26 November  
1996**

**Entry into force:** *provisionally on 1 January 1997 and definitively on 1 March 2001, in  
accordance with article 41*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Estonia, 4 April 2001*

---

**Estonie  
et  
Slovénie**

**Accord de libre-échange entre la République d'Estonie et la République de Slovénie  
(avec procès-verbal d'entente, annexes et protocoles). Tallinn, 26 novembre 1996**

**Entrée en vigueur :** *provisoirement le 1er janvier 1997 et définitivement le 1er mars 2001,  
conformément à l'article 41*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Estonie, 4 avril 2001*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

FREE TRADE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF SLOVENIA  
AND THE REPUBLIC OF ESTONIA

*Preamble*

The Republic of Slovenia and the Republic of Estonia, hereinafter called the Parties,  
Reaffirming their firm commitment to democracy based on the rule of law, human rights and fundamental freedoms,

Recalling their intention to participate actively in the process of economic integration as an important dimension of the stability on the European continent and expressing their preparedness to co-operate in seeking ways and means to strengthen this process,

Reaffirming their firm commitment to the principles of a market economy, which constitutes the basis for their relations,

Recalling their firm commitment to the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe, the Paris Charter, and, in particular, the principles contained in the final document of the Bonn Conference on Economic Cooperation in Europe,

Having regard to the Declaration of Intent on the conclusion of the Free Trade Agreement between the Parties signed on May 27, 1994 in Ljubljana,

Resolved to this end to eliminate progressively the obstacles to substantially all their mutual trade, in accordance with the provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 and the Agreement establishing the World Trade Organization (WTO), Estonia having objective to become a Member of the WTO,

Firmly convinced that this Agreement will foster the intensification of mutually beneficial trade relations between them and contribute to the process of integration in Europe,

Considering that no provision of this Agreement may be interpreted as exempting the Parties from their obligations under other international agreements and organizations, especially the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 and the Agreement establishing the World Trade Organization,

Determined to implement this Free Trade Agreement with the objective to preserve and protect the environment and to ensure an optimal use of natural resources in accordance with the of sustainable growth,

Hereby agreed as follows:

*Article 1. Objectives*

1. The Parties shall gradually establish a free trade area on substantially all their bilateral trade in accordance with the provisions of this Agreement and in conformity with Article XXIV of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 and with the Understanding on the Interpretation of Article XXIV of the Agreement establishing the World Trade Organization,

2. The objectives of this Agreement are:

(a) to promote through the expansion of mutual trade the harmonious development of the economic relations between the Parties and thus to foster the advance of economic activity in the Parties, the improvement of living and employment conditions, and increased productivity and financial stability,

(b) to provide fair conditions of competition for trade between the Parties,

(c) to contribute in this way, by the removal of barriers to trade, to the harmonious development and expansion of world trade.

CHAPTER I. INDUSTRIAL PRODUCTS

*Article 2. Scope*

The provisions of this Chapter shall apply to industrial products originating in the Parties. The term "industrial products" means for the purpose of this Agreement the products falling within Chapters 25 to 97 of the Harmonized Commodity Description and Coding System

*Article 3. Customs Duties on Imports and Charges Having Equivalent Effect*

1. No new customs duties on imports or charges having equivalent effect shall be introduced in trade between the Parties.

2. The Parties shall abolish between them on the date of entry into force of this Agreement all customs duties on imports and all charges having equivalent effect.

*Article 4. Fiscal duties*

The provisions of Article 3 shall also apply to customs duties of a fiscal nature.

*Article 5. Customs Duties on Exports and Charges Having Equivalent Effect*

1. No new customs duties on exports or charges having equivalent effect shall be introduced in trade between the Parties.

2. The Parties shall abolish between them on the date of entry into force of this Agreement all customs duties on exports and all charges having equivalent effect.

*Article 6. Quantitative Restrictions on Imports and Measures Having Equivalent Effect*

1. No new quantitative restrictions on imports or measures having equivalent effect shall be introduced in trade between the Parties.

2. All quantitative restrictions and measures having equivalent effect on imports of products originating in the Parties shall be abolished on the date of entry into force of this Agreement. Article

*7. Quantitative Restrictions on Exports and Measures Having Equivalent Effect*

1. No new quantitative restrictions on exports or measures having equivalent effect shall be introduced in trade between the Parties.

2. All quantitative restrictions and measures having equivalent effect on exports of products originating in the Parties shall be abolished on the date of entry into force of this Agreement.

*Article 8. Information Procedure on Draft Technical Regulations*

1. The Parties shall co-operate and exchange information in the field of standardisation, metrology, conformity assessment and accreditation with the aim of reducing technical barriers to trade.
2. To eliminate technical barriers and effectively implement this agreement, the Parties can on the basis of this Article conclude an arrangement for mutual recognition of test reports, certificates of conformity and other documents directly or indirectly related to conformity assessment of products which are the subject of the goods exchange between the Parties on the basis of regulation in force in the importing state.
3. A specification of conditions and methods for conformity assessment shall be prepared in mutual agreement by the competent national authorities for the carrying out of procedures of conformity assessment on the basis of the regulations in force in the exporting state.
4. The Parties commit themselves to notify the technical regulations in accordance with the provisions of the WTO Agreement on Technical Barriers to Trade.

CHAPTER II. AGRICULTURAL PRODUCTS

*Article 9. Scope*

The provisions of this Chapter shall apply to agricultural products originating in the Parties. The term "agricultural products" means for the purpose of this Agreement the products falling within Chapters I to 24 of the Harmonized Commodity Description and Coding System.

*Article 10. Customs Duties on Imports and Charges Having Equivalent Effect*

1. No new customs duties on imports or charges having equivalent effect shall be introduced in trade between the Parties.
2. Customs duties on imports shall be applied in accordance with the provisions of Protocol I to this Agreement.
3. The Parties shall abolish between them on the date of entry into force of this Agreement all charges having equivalent effect to customs duties on imports.

*Article 11. Fiscal Duties*

The provisions of Article 10 shall also apply to customs duties of a fiscal nature.

*Article 12. Basic Duties*

1. For each product the basic duty to which the successive reductions set out in this Agreement are to be applied shall be the Most Favoured Nation rate of duty in force on 1 July 1996.

2. If, after entry into force of this Agreement, any tariff reduction is applied on an erga omnes basis, such reduced duties shall replace the basic duties referred to in paragraph 1 as from that date when such reductions are applied.

3. The reduced duties calculated in accordance with paragraph 2 shall be applied rounded to the first decimal place.

4. The Parties shall communicate to each other their respective national basic rates of duties in accordance with the provisions of paragraph 2.

*Article 13. Customs Duties on Exports and Charges Having Equivalent Effect*

1. No new customs duties on exports or charges having equivalent effect shall be introduced in trade between the Parties.

2. The Parties shall abolish between them on the date of entry into force of this Agreement all customs duties on exports and all charges having equivalent effect.

*Article 14. Quantitative Restrictions on Imports and Measures Having Equivalent Effect*

1. No new quantitative restrictions on imports or measures having equivalent effect shall be introduced in trade between the Parties.

2. All quantitative restrictions and measures having equivalent effect on imports of products originating in the Parties shall be abolished on the date of entry into force of this Agreement.

*Article 15. Concessions and Agricultural Policies*

1. Without prejudice to the concessions granted under Protocol to this Agreement, the provisions of this Chapter shall not restrict in any way the pursuance of the respective agricultural policies of the Parties or the taking of any measures under such policies, including the implementation of the respective provisions of the Agreement on Agriculture within the framework of the World Trade Organization.

2. The Parties shall notify each other of changes in their respective agricultural policies pursued or measures applied which may affect the conditions of agricultural trade between them as provided for in this Agreement. Prompt consultations shall be held, upon request of any Party, to examine the situation.

3. Taking into account the Estonian customs tariff structure on the date of entry into force of this Agreement, where no customs duties are applied for agricultural products, in the event that a new tariff regime for the imports of agricultural products is established, the Republic of Estonia may, by way of derogation from the provisions of Article 10 of this Agreement and pursuant to the implementation of its agricultural policy, introduce customs duties on imports on a limited number of agricultural products originating in the Republic of Slovenia.

4. Customs duties on imports may be introduced by the Republic of Estonia during the first two years following the entry into force of this Agreement and after consultations in

the Joint Committee. If necessary, the period of two years may be prolonged by one year by the decision of the Joint Committee. These measures shall be applied for a period not exceeding three years.

5. In all such cases the Republic of Estonia shall ensure a sizeable margin of preference for products originating in the Republic of Slovenia granting them treatment not less favourable, than granted by the Republic of Slovenia to the products originating in the Republic of Estonia.

#### *Article 16. Special Safeguards*

Notwithstanding other provisions of this Agreement and, in particular, Article 29, if, given the particular sensitivity of the agricultural markets, imports of products originating in a Party, which are subject to concessions granted under this Agreement, cause serious disturbance to the markets of the other Party, the Party concerned shall enter into consultations immediately to find the appropriate solution. Pending such solution, the Party concerned may take the measures it deems necessary.

#### *Article 17. Veterinary, Health and Phytosanitary Measures*

1. Measures concerning veterinary and phytosanitary control will be harmonized with the European Union legislation and between the Parties.

2. The veterino-sanitary measures and the work of the veterinary services will be in accordance with the Office International des Epizooties Codex and other international conventions in this field.

3. The Phytosanitary measures and the work of the plant protection service will be in accordance with the International Plant Protection Convention and other international conventions in this field.

4. The Parties shall apply their regulations in sanitary and phytosanitary matters in nondiscriminatory fashion and shall not introduce any new measures that have the effect of unduly obstructing trade.

### CHAPTER III. GENERAL PROVISIONS

#### *Article 18. Rules of Origin and Co-operation in Customs Administration*

1. Protocol 2 to this Agreement lays down the rules of origin and related methods of administrative co-operation.

2. The Parties shall take appropriate measures, including regular reviews by the Joint Committee and arrangements for administrative co-operation, to ensure that the provisions of Protocol 2 to this Agreement and Articles 3 to 7, 10 to 14, 19 and 30 of this Agreement are effectively and harmoniously applied, and to reduce, as far as possible, the formalities imposed on trade, and to achieve mutually satisfactory solutions to any difficulties arising from the operation of those provisions.

3. The mutual assistance between administrative authorities in customs matters shall take place in accordance with the provisions of Protocol 3 to this Agreement.

*Article 19. Internal Taxation*

1. The Parties shall refrain from any measure or practice of an internal fiscal nature establishing, whether directly or indirectly, discrimination between the products originating in the Parties.

2. Products exported to the territory of one of the Parties may not benefit from repayment of internal taxation in excess of the amount of direct or indirect taxation imposed on them.

*Article 20. General Exceptions*

This Agreement shall not preclude prohibitions or restrictions on imports, exports or goods in transit justified on the grounds of public morality, public policy or public security; the protection of human, animal or plant life or health; the protection of national treasures possessing artistic, historic or archaeological value; the protection of intellectual property or rules relating to gold or silver or to the conservation of exhaustible natural resources if such measures are made effective in conjunction with restrictions on domestic production or consumption. Such prohibitions or restrictions shall not, however, constitute a means of arbitrary discrimination or a disguised restriction on trade between the Parties.

*Article 21. Security Exceptions*

Nothing in this Agreement shall prevent a Party from taking any appropriate measure which it considers necessary:

- (a) to prevent the disclosure of information contrary to its essential security interests;
- (b) for the protection of its essential security interests or for the implementation of international obligations or national policies;
  - (i) relating to the traffic in arms, ammunition and implements of war, provided that such measures do not impair the conditions of competition in respect of products not intended for specifically military purposes, and to such traffic in other goods, materials and services as is carried on directly or indirectly for the purpose of supplying a military establishment; or
  - (ii) relating to the non-proliferation of biological and chemical weapons, nuclear weapons or other nuclear explosive devices; or
  - (iii) taken in time of war or other serious international tension.

*Article 22. State Monopolies*

1. The Parties shall adjust progressively any State monopoly of commercial character so as to ensure that by 1 January 2001 no discrimination regarding the conditions under



which goods are procured and marketed exists between nationals of the Parties. The Parties shall inform each other about the measures adopted to implement this objective.

2. The provisions of this Article shall apply to any body through which the competent authorities of the Parties, in law or in fact, either directly or indirectly, supervise, determine or appreciably influence imports or exports between the Parties. These provisions shall likewise apply to monopolies delegated by a Party to other bodies.

*Article 23. Payments*

1. Payments in freely convertible currencies relating to trade in goods between the Parties and the transfer of such payments to the territory of the Party to this Agreement, where the creditor resides, shall be free from any restrictions.

2. The Parties shall refrain from any exchange or administrative restrictions on the grant, repayment or acceptance of short and medium term credits related to trade in goods in which a resident of a Party participates.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, any measures concerning current payments connected with the movement of goods shall be in conformity with the conditions laid down under Article VIII of the Articles of the Agreement of the International Monetary Fund.

*Article 24. Rules of Competition Concerning Undertakings*

1. The following are incompatible with the proper functioning of this Agreement in so far as they may affect trade between the Parties:

(a) all agreements between undertakings, decisions by associations of undertakings and concerted

practices between undertakings which have as their object or effect the prevention, restriction or distortion of competition;

(b) abuse by one or more undertakings of a dominant position in the territories of the Parties as a whole or in substantial part thereof.

2. The provisions of paragraph 1 shall apply to the activities of all undertakings including public undertakings and undertakings to which the Parties grant special or exclusive rights. Undertakings entrusted with the operation of services of general economic interest or having the character of a revenue-producing monopoly, shall be subject to provisions of paragraph 1 in so far as the application of these provisions does not obstruct the performance, in law or in fact, of the particular public tasks assigned to them.

3. With regard to products referred to in Chapter 11 the provisions stipulated in paragraph 1 (a) shall not apply to such agreements, decisions and practices which form an integral part of a national market organization.

4. If a Party considers that a given practice is incompatible with paragraphs 1, 2 and 3 and if such practice causes or threatens to cause serious prejudice to the interest of that Party or material injury to its domestic industry, it may take appropriate measures under the conditions and in accordance with the procedure laid down in Article 33.

*Article 25. State Aid*

1. Any aid granted by a State being a Party to this Agreement or through state resources in any form whatever, which distorts or threatens to distort competition by favouring certain undertakings or the production of certain goods shall, in so far as it may affect trade between the Parties, be incompatible with the proper functioning of this Agreement.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to products referred to in Chapter II.

3. The Joint Committee shall, within three years from entry into force of this Agreement, adopt the criteria on the basis of which the practices contrary to paragraph 1 shall be assessed, as well as the rules for their implementation.

4. The Parties shall ensure transparency in the area of state aid, inter alia, by reporting annually to the Joint Committee on the total amount and the distribution of the aid given and by providing to the other Party, upon request, information on aid schemes and on particular individual cases of state aid.

5. If a Party considers that a particular practice:

- is incompatible with the terms of paragraph 1, and is not adequately dealt with under the implementing rules referred to in paragraph 3, or

- in the absence of such rules referred to in paragraph 3 causes or threatens to cause serious prejudice to the interest of that Party or material injury to its domestic industry, it may take appropriate measures under the conditions of and in accordance with the provisions of Article 33. Such appropriate measures may only be taken in conformity with the procedures and under the conditions laid down by the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 and by the Agreement establishing the World Trade Organization and any other relevant instruments negotiated under their auspices which are applicable between the Parties concerned.

*Article 26. Public Procurement*

1. The Parties consider the liberalization of their respective public procurement markets as an objective of this Agreement.

2. The Parties shall progressively develop their respective regulations for public procurement with a view to grant suppliers of the other Party, on 1 January 1999 at the latest, access to contract award procedures on their respective public procurement markets according to the provisions of the Agreement on Government Procurement in Annex IV to the Agreement establishing the World Trade Organization.

3. The Joint Committee shall examine developments related to the achievement of the objectives of this Article and may recommend practical modalities of implementing the provisions of paragraph 2 so as to ensure free access, transparency and full balance of rights and obligations.

4. During the examination referred to in paragraph 3, the Joint Committee may consider, especially in the light of international developments and regulations in this area, the possibility of extending the coverage and/or the degree of the market opening provided for in paragraph 2.

5. The Parties shall endeavour to accede to the relevant Agreements negotiated under the auspices of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 and the Agreement establishing the World Trade Organization.

*Article 27. Protection of Intellectual Property*

1. The Parties shall grant and ensure the protection of intellectual property rights on a non-discriminatory basis, including measures for granting and enforcing such rights. The protection shall be gradually improved on a level corresponding to the substantive standards of the multilateral agreements which are specified in Annex I by 1 January 1999 at the latest.

2. For the purposes of this Agreement "intellectual property protection" includes, in particular, protection of copyright, comprising computer programs and databases, and neighbouring rights, trademarks for goods and services, geographical indications including appellation of origin, industrial designs, patents, topographies of integrated circuits, as well as undisclosed information.

3. The Parties shall co-operate in matters of intellectual property. They shall hold, upon request of any Party, expert consultations on these matters, in particular, on activities relating to the existing or to future international conventions on harmonization, administration and enforcement of intellectual property and on activities in international organizations, such as the World Trade Organization and the World Intellectual Property Organization, as well as relations of the Parties with any third country on matters concerning intellectual property.

4. The Parties may conclude further agreements exceeding the requirements of this Agreement which are not contrary to TRIPS Agreement.

*Article 28. Dumping*

If a Party finds that dumping within the meaning of Article VI of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 is taking place in trade relations governed by this Agreement, it may take appropriate measures against that practice in accordance with Article VI of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 and the Agreement on Implementation of Article VI of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 under the conditions and in accordance with the procedure laid down in Article 33.

*Article 29. General Safeguards*

Where any product is being imported in such increased quantities and under such conditions as to cause or threaten to cause:

(a) serious injury to domestic producers of like or directly competitive products in the territory of the importing Party, or

(b) serious disturbances in any related sector of the economy or difficulties which could bring about serious deterioration in the economic situation of a region, the Party con-

cerned may take appropriate measures under the conditions and in accordance with the procedure laid down in Article 33.

*Article 30. Structural adjustment*

1. Exceptional measures of limited duration which derogate from the provisions of Article 3 may be taken by any of the Parties in the form of increased customs duties.

2. These measures may only concern infant industries, or certain sectors undergoing restructuring or facing serious difficulties, particularly where these difficulties produce important social problems.

3. Customs duties on imports applicable in the Party concerned to products originating in the other Party introduced by these measures may not exceed 25% ad valorem and shall maintain an element of preference for products originating in the other Party. The total value of imports of the products which are subject to these measures may not exceed 15% of total imports of industrial products from the other Party as defined in Chapter I during the last year for which statistics are available.

4. These measures shall be applied for a period not exceeding three years, unless longer duration is authorized by the Joint Committee. They shall cease to apply on 1 January 2001 at the latest.

5. No such measures can be introduced in respect of a product if more than two years have elapsed since the entry into force of this Agreement or elimination of all customs duties and quantitative restrictions or charges or measures having an equivalent effect concerning that product.

6. The Party concerned shall inform the other Party of any exceptional measures it intends to take and, upon request of the other Party, consultations shall be held within the Joint Committee on such measures and the sectors to which they apply prior their introduction. When taking such measures the Party concerned shall provide the Joint Committee with a schedule for the elimination of the customs duties introduced under this Article. This schedule shall provide for a phasing out of these customs duties starting at the latest one year after their introduction, at equal annual rates. The Joint Committee may decide on a different schedule.

*Article 31. Re-export and Serious Shortage*

Where compliance with the provisions of Articles 5 and 7 leads to:

(a) re-export towards a third country against which the exporting Party maintains for the product concerned quantitative export restrictions, export duties or measures or charges having equivalent effect; or

(b) a serious shortage, or threat thereto of a product essential to the exporting Party; and where the situations referred to above give rise or are likely to give rise to major difficulties for the exporting Party, that Party may take appropriate measures under the conditions and in accordance with the procedure laid down in Article 33.

*Article 32. Fulfilment of Obligations*

1. The Parties shall take any general or specific measures required to fulfill their obligations under this Agreement. They shall see to it that the objectives set out in this Agreement are attained.

2. If a Party considers that the other Party has failed to fulfill an obligation under this Agreement, the Party concerned may take appropriate measures under the conditions and in accordance with the procedure laid down in Article 33.

*Article 33. Procedure for the Application of Safeguard Measures*

1. Before initiating the procedure for the application of safeguard measures set out in the following paragraphs of this Article, the Parties shall endeavor to solve any differences between them through direct consultations.

2. In the event of a Party subjecting imports of products liable to give rise to the situation referred to in Article 29 to an administrative procedure having as its purpose the rapid provision of information on the trend of trade flows, it shall inform the other Party.

3. Without prejudice to paragraph 7, a Party which considers resorting to safeguard measures shall promptly notify the other Party thereof and supply all relevant information. Consultations between the Parties shall take place without delay in the Joint Committee with a view to finding a solution.

4. (a) With regard to Articles 28, 29 and 31, the Joint Committee shall examine the case or the situation and may take any decision needed to put an end to the difficulties notified by the Party concerned. In the case of the absence of such decision within thirty days of the matter being referred to the Joint Committee the Party concerned may adopt the measures necessary in order to remedy the situation.

(b) With regard to Article 32, the Party concerned may take appropriate measures after the consultations have been concluded or a period of three months has elapsed from the date of the first notification to the other Party.

(c) With regard to Articles 24 and 25, the Party concerned shall give the Joint Committee all the assistance required in order to examine the case and, where appropriate, eliminate the practice objected to. If the Party in question fails to put an end to the practice objected to within the period fixed by the Joint Committee or if the Joint Committee fails to reach an agreement within thirty days of the matter being referred to it, the Party concerned may adopt the appropriate measures to deal with the difficulties resulting from the practice in question.

5. The safeguard measures taken shall be immediately notified to the other Party. They shall be restricted with regard to their extent and to their duration to what is strictly necessary in order to rectify the situation giving rise to their application and shall not be in excess of the injury caused by the practice or the difficulty in question. Priority shall be given to such measures which will least disturb the functioning of this Agreement.

6. The safeguard measures taken shall be the subject of periodic consultations within the Joint Committee with a view to their relaxation as soon as possible, or abolition when conditions no longer justify their maintenance.

7. Where exceptional circumstances requiring immediate action make prior examination impossible, the Party concerned may, in the cases of Articles 28, 29 and 31, apply forthwith the provisional measures strictly necessary to remedy the situation. The measures shall be notified without delay and consultations between the Parties shall take place as soon as possible within the Joint Committee.

*Article 34. Balance of Payments Difficulties*

1. The Parties shall endeavor to avoid the imposition of restrictive measures including measures relating to imports for balance of payments purposes.

2. Where one of the Parties is in serious balance of payments difficulties, or under imminent threat thereof, the Party concerned may, in accordance with the relevant provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 adopt restrictive measures, including measures related to imports, which shall be of limited duration and may not go beyond what is necessary to remedy the balance of payments situation. The measures shall be progressively relaxed as balance of payments conditions improve and they shall be eliminated when conditions no longer justify their maintenance. The Party concerned shall inform the other Party forthwith of their introduction and, whenever practicable, of a schedule for their removal.

*Article 35. Evolutionary Clause*

1. Where a Party considers that it would be useful in the interests of the economies of the Parties to develop and deepen the relations established by this Agreement by extending them to fields not covered thereby, it shall submit a reasonable request to the other Party. The Parties may instruct the Joint Committee to examine such a request and, where appropriate, to make recommendations, particularly with a view to opening negotiations.

2. Agreements resulting from the procedure referred to in paragraph 1 will be subject to the ratification or the approval by the Parties in accordance with their own procedures.

CHAPTER IV. INSTITUTIONAL AND FINAL PROVISIONS

*Article 36. The Joint Committee*

1. The Joint Committee is hereby established and shall consist of a representatives appointed by the Government of the Republic of Slovenia, on the one hand, and of a representatives appointed by the Government of the Republic of Estonia, on the other hand.

2. The implementation of this Agreement shall be supervised and administered by the Joint Committee.

3. For the purpose of the proper implementation of this Agreement, the Parties shall exchange information and, upon request of any Party, shall hold consultations within the

Joint Committee. The Joint Committee shall keep under review the possibility of further removal of the obstacles to trade between the Parties.

4. The Joint Committee may take decisions in the cases provided for in this Agreement. On other matters the Joint Committee may make recommendations.

*Article 37. Procedures of the Joint Committee*

1. For the proper implementation of this Agreement the Joint Committee shall meet whenever necessary but at least once a year. Each Party may request that a meeting be held.

2. The Joint Committee shall act by common agreement.

3. If a representative in the Joint Committee of a Party has, under the reservation, accepted a decision subject to the fulfilment of internal legal requirements, the decision shall enter into force, if no later date is contained therein, on the day the lifting of the reservation is notified.

4. For the purpose of this Agreement the Joint Committee shall adopt its rules of procedure which shall, inter alia, contain provisions for convening meetings and for the designation of the Chairman and his/her term of office.

5. The Joint Committee may decide to set up such subcommittees and working groups as it considers necessary to assist it in accomplishing its tasks.

*Article 38. Customs Unions, Free Trade Areas and Frontier Trade*

This Agreement shall not prevent the maintenance or establishment of customs unions, free trade areas or arrangements for frontier trade to the extent that these do not negatively affect the trade between the Parties and in particular the provisions concerning rules of origin provided for by this Agreement.

*Article 39. Services and Investments*

1. The Parties recognize the growing importance of certain areas, such as services and investments. In their efforts to gradually develop and broaden their cooperation, in particular in the context of the European integration, they will co-operate with the aim of achieving a progressive liberalization and mutual opening of markets for investments and trade in services, taking into account relevant provisions of the General Agreement on Trade in Services.

2. The Parties will discuss in the Joint Committee the possibilities to extend their trade relations to the fields of foreign direct investment and trade in services.

*Article 40. Annexes, Protocols and Amendments*

1. Annexes and Protocols to this Agreement are an integral part of it.

2. The Joint Committee may decide to amend the Annexes and Protocols. In this case the amendments shall enter into force on the date of a receipt of the latter diplomatic note

confirming that their internal legal requirements for the entry into force of the amendments have been fulfilled.

*Article 41. Entry into Force*

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the date of receipt of the latter diplomatic note confirming that their respective internal legal requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

2. This Agreement shall be applied provisionally from 1 January 1997.

*Article 42. Validity and Termination*

1. This Agreement is concluded for an unlimited period of time.

2. Either Party may terminate this Agreement by a written notification to the other Party. The termination shall take effect on the first day of the seventh month following the date on which the notification was received by the other Party.

In witness whereof the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto, have signed this Agreement. Done at Tallinn this 26th day of November one thousand nine hundred and ninety six, in two originals, each in the English language.

For the Republic of Estonia:

RIIVO SINIJÄRV

For the Republic of Slovenia:

DAVORIN KRACUN



## RECORD OF UNDERSTANDINGS

1. The Parties shall continue in their efforts with a view to achieve further liberalization of trade in agricultural products within the framework of their respective agricultural policies and their international commitments.

2. In the second half of 1997 at the latest, the Parties shall examine the possibilities of granting each other further concessions.

3. The prohibition of drawback of, or exemption from, customs duties laid down in Article 15 of Protocol 2 to this Agreement shall be temporarily derogated until it will be applied in the framework of the diagonal cumulation between both Parties and the European Union.

ANNEX I

PROTECTION OF INTELLECTUAL PROPERTY

(referred to in Article 127)

1. Paragraph 1 of Article 27 concerns the following multilateral conventions:

- International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organisations (Rome, 1961);
- Nice Agreement concerning the International Classification of Goods and Services for the purposes of the Registration of Marks (Geneva, 1977 and amended in 1979);
- Protocol relating to the Madrid Agreement concerning the International Registration of Marks (Madrid, 1989);
- Budapest Treaty of 28 April 1977 on the International Recognition of the Deposit of Micro-organisms for the Purposes of Patent Procedure;
- International Convention for the Protection of new Varieties of Plants (UPOV) (Geneva Act, 1991);
- TRIPS Agreement. The Joint Committee may decide that the paragraph 1 of Article 27 shall apply to other multilateral conventions.

2. The Parties confirm the importance they attach to the obligations arising from the following multilateral conventions:

- Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works (Paris Act, 1971);
- Paris Convention for the Protection of Industrial Property (Stockholm Act, 1967 and amended in 1979);
- Patent Co-operation Treaty (Washington, 1970, amended in 1979 and modified in 1984).

PROTOCOL 1<sup>1</sup>

(referred to in paragraph 2 of Article 10)

APPLICATION OF CUSTOMS DUTIES AND EXCHANGE OF AGRICULTURAL CONCESSIONS  
BETWEEN THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE REPUBLIC OF SLOVENIA

ANNEX A TO PROTOCOL 1

ANNEX B TO PROTOCOL 1

---

1. Not printed

## PROTOCOL 2

(referred to in paragraph 1 of Article 18)

### CONCERNING THE DEFINITION OF THE CONCEPT OF ORIGINATING PRODUCTS AND METHODS OF ADMINISTRATIVE COOPERATION

#### TITLE I .GENERAL PROVISIONS

##### *Article 1. Definitions*

For the purposes of this Protocol:

(a) "manufacture" means any kind of working or processing including assembly or specific operations;

(b) "material" means any ingredient, raw material, component or part, etc., used in the manufacture of the product;

(c) "product" means the product being manufactured, even if it is intended for later use in another manufacturing operation;

(d) "goods" means both materials and products;

(e) "customs value" means the value as determined in accordance with the 1994 Agreement on implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade (WTO Agreement on customs valuation);

(f) "ex-works price" means the price paid for the product ex works to the manufacturer in Slovenia or in Estonia in whose undertaking the last working or processing is carried out, provided the price includes the value of all the materials used, minus any internal taxes which are, or may be, repaid when the product obtained is exported;

(g) "value of materials" means the customs value at the time of importation of the non-originating materials used, or, if this is not known and cannot be ascertained, the first ascertainable price paid for the materials in Slovenia or Estonia;

(h) "value of originating materials" means the value of such materials as defined in subparagraph (g) applied mutatis mutandis;

(i) "added value" shall be taken to be the ex works price minus the customs value of each of the products incorporated which did not originate in the country in which those products were obtained;

(j) "chapters" and "headings" means the chapters and the headings (four-digit codes) used in the nomenclature which makes up the Harmonized Commodity Description and Coding System,

referred to in this Protocol as "the Harmonized System" or "HS";

(k) "classified" refers to the classification of a product or material under a particular heading;

(l) "consignment" means products which are either sent simultaneously from one exporter to one consignee or covered by a single transport document covering their shipment from the exporter to the consignee or, in the absence of such a document, by a single invoice.

(m) "territories" includes territorial waters.

## TITLE II. DEFINITION OF THE CONCEPT OF "ORIGINATING PRODUCTS"

### *Article 2. General requirements*

1. For the purpose of implementing this Agreement, the following products shall be considered as originating in Slovenia:

(a) products wholly obtained in Slovenia within the meaning of Article 5 of this Protocol;

(b) products obtained in Slovenia incorporating materials which have not been wholly obtained there, provided that such materials have undergone sufficient working or processing in Slovenia within the meaning of Article 6 of this Protocol;

2. For the purpose of implementing this Agreement, the following products shall be considered as originating in Estonia:

(a) products wholly obtained in Estonia within the meaning of Article 5 of this Protocol;

(b) products obtained in Estonia incorporating materials which have not been wholly obtained there, provided that such materials have undergone sufficient working or processing in Estonia within the meaning of Article 6 of this Protocol.

### *Article 3. Bilateral cumulation of origin*

1. Materials originating in Slovenia shall be considered as materials originating in Estonia when incorporated into a product obtained there. It shall not be necessary that such materials have undergone sufficient working or processing, provided that they have undergone working or processing going beyond that referred to in Article 7 (1) of this Protocol.

2. Materials originating in Estonia shall be considered as materials originating in Slovenia when incorporated into a product obtained there. It shall not be necessary that such materials have undergone sufficient working or processing, provided that they have undergone working or processing going beyond that referred to in Article 7 (1) of this Protocol.

### *Article 4. Diagonal cumulation of origin*

1. Subject to the provisions of paragraphs 2 and 3, materials originating in Poland, Hungary, the Czech Republic, the Slovak Republic, Bulgaria, Romania, Latvia, Lithuania, Iceland, Norway, Switzerland or the Community within the meaning of the Agreements between Slovenia and Estonia and each of these countries shall be considered as originating in Slovenia or Estonia when incorporated into a product obtained there. It shall not be necessary that such materials have undergone sufficient working or processing.

2. Products which have acquired originating status by virtue of paragraph 1 shall only continue to be considered as products originating in Slovenia or Estonia when the value added there exceeds the value of the materials used originating in any one of the other countries referred to in paragraph 1. If this is not so, the products concerned shall be considered as originating in the country referred to in paragraph 1 which accounts for the highest value of originating materials used. In the allocation of origin, no account shall be taken of materials originating in the other countries referred to in paragraph 1 which have undergone sufficient working or processing in Slovenia or Estonia.

3. The cumulation provided for in this Article may only be applied where the materials used have acquired the status of originating products by an application of rules of origin identical to the rules in this Protocol. Slovenia and Estonia shall provide each other with details of agreements and their corresponding rules of origin which have been concluded with the other countries referred to in paragraph 1.

4. Notwithstanding paragraph 3 of this Article the cumulation provided for in this Article shall enter into force in respect of Slovenia or Estonia and any one of the other countries referred to in paragraph 1 as from the date of the respective communication.

*Article 5. Wholly obtained products*

1. The following shall be considered as wholly obtained in Slovenia or Estonia:

- (a) mineral products extracted from their soil or from their seabed;
- (b) vegetable products harvested there;
- (c) live animals born and raised there;
- (d) products from live animals raised there;
- (e) products obtained by hunting or fishing conducted there;
- (f) products of sea fishing and other products taken from the sea outside the territorial waters of Slovenia or Estonia by their vessels;
- (g) products made aboard their factory ships exclusively from products referred to in subparagraph (f);
- (h) used Articles collected there fit only for the recovery of raw materials, including used types fit only for retreading or for use as waste;
- (i) waste and scrap resulting from manufacturing operations conducted there;
- (j) products extracted from marine soil or subsoil outside their territorial waters provided that they have sole rights to work that soil or subsoil;
- (k) goods produced there exclusively from the products specified in subparagraphs (a) to (j).

2. The terms "their vessels and "their factory ships" in subparagraphs I(f) and (g) shall apply only to vessels and factory ships:

- (a) which are registered or recorded in Slovenia or Estonia;
- (b) which sail under the flag of Slovenia or of Estonia;

(c) which are owned to an extent of at least 50% by nationals of Slovenia or of Estonia, or by a company with its head office in one of these States, of which the manager or managers, Chairman of the Board of Directors or the Supervisory Board, and the majority of the members of such boards are nationals of Slovenia or of Estonia and of which, in addition, in the case of partnerships or limited companies, at least half the capital belongs to those States or to public bodies or nationals of the said States;

(d) of which the master and officers are nationals of Slovenia or of Estonia; and

(e) of which at least 75 per cent of the crew are nationals of Slovenia or of Estonia.

*Article 6. Sufficiently worked or processed products*

1. For the purposes of Article 2, products which are not wholly obtained are considered to be sufficiently worked or processed when the conditions set out in the list in Annex II of this Protocol are fulfilled.

The conditions referred to above indicate, for all products covered by this Agreement, the working or processing which must be carried out on non-originating materials used in manufacturing and apply only in relation to such materials. Accordingly, it follows that if a product, which has acquired originating status by fulfilling the conditions set out in the list is used in the manufacture of another product, the conditions applicable to the product in which it is incorporated do not apply to it, and no account shall be taken of the non-originating materials which may have been used in its manufacture.

2. Notwithstanding paragraph 1, non-originating materials which, according to the conditions set out in the list, should not be used in the manufacture of a product may nevertheless be used, provided that:

(a) their total value does not exceed 10% of the ex-works price of the product;

(b) any of the percentages given in the list for the maximum value of non-originating materials are not exceeded through the application of this paragraph.

3. This paragraph shall not apply to products falling within chapters 50 to 63 of the Harmonized System.

4. Paragraphs 1 and 2 shall apply except as provided in Article 7.

*Article 7. Insufficient working or processing operations*

1. Without prejudice to paragraph 2, the following operations shall be considered as insufficient working or processing to confer the status of originating products, whether or not the requirements of Article 6 are satisfied:

(a) operations to ensure the preservation of products in good condition during transport and storage (ventilation, spreading out, drying, chilling, placing in salt, sulphur dioxide or other aqueous solutions, removal of damaged parts, and like operations);

(b) simple operations consisting of removal of dust, sifting or screening, sorting, classifying, matching (including the making-up of sets of articles), washing, painting, cutting up:

(c) (i) changes of packaging and breaking up and assembly of packages,

(ii) simple placing in bottles, flasks, bags, cases, boxes, fixing on cards or boards etc., and all other simple packaging operations;

(d) affixing marks, labels and other like distinguishing signs on products or their packaging;

(e) simple mixing of products, whether or not of different kinds, where one or more components of the mixtures do not meet the conditions laid down in this Protocol to enable them to be considered as originating in Slovenia or Estonia;

(f) simple assembly of parts to constitute a complete product;

(g) a combination of two or more operations specified in subparagraphs (a) to (f);

(h) slaughter of animals.

2. All the operations carried out in either Slovenia or Estonia on a given product shall be considered together when determining whether the working or processing undergone by that product is to be regarded as insufficient within the meaning of paragraph 1.

#### *Article 8. Unit of qualification*

1. The unit of qualification for the application of the provisions of this Protocol shall be the particular product which is considered as the basic unit when determining classification using the nomenclature of the Harmonized System.

Accordingly, it follows that:

(a) when a product composed of a group or assembly of articles is classified under the terms of the Harmonized System in a single heading, the whole constitutes the unit of qualification;

(b) when a consignment consists of a number of identical products classified under the same heading of the Harmonized System, each product must be taken individually when applying the provisions of this Protocol.

2. Where, under general rule 5 of the Harmonized System, packaging is included with the product for classification purposes, it shall be included for the purposes of determining origin.

#### *Article 9. Accessories, spare parts and tools*

Accessories, spare parts and tools dispatched with a piece of equipment, machine, apparatus or vehicle, which are part of the normal equipment and included in the price thereof or which are not separately invoiced, are regarded as one with the piece of equipment, machine, apparatus or vehicle in question.

#### *Article 10. Sets*

Sets, as defined in general rule 3 of the Harmonized System, shall be regarded as originating when all component products are originating. Nevertheless, when a set is composed of originating and non-originating products, the set as a whole shall be regarded as origi-



nating, provided that the value of the non-originating products does not exceed 15 per cent of the ex-works price of the set.

*Article 11. Neutral elements*

In order to determine whether a product originates, it shall not be necessary to determine the origin of the following which might be used in its manufacture

- a) energy and fuel;
- b) plant and equipment;
- c) machines and tools;
- d) goods which do not enter and which are not intended to enter into the final composition of the product.

TITLE III . TERRITORIAL REQUIREMENTS

*Article 12. Principle of territoriality*

1. The conditions set out in Title II relative to the acquisition of originating status must be fulfilled without interruption in Slovenia or Estonia, except as provided for in Article 4.

2. If originating goods exported from Slovenia or Estonia to another country are returned, except in so far as provided for in Article 4 they must be considered as non-originating, unless it can be demonstrated to the satisfaction of the customs authorities that:

- (a) the goods returned are the same goods as those exported; and
- (b) they have not undergone any operation beyond that necessary to preserve them in good condition while in that country or while being exported.

*Article 13. Direct transport*

1. The preferential treatment provided for under the Agreement applies only to products, satisfying the requirements of this Protocol, which are transported directly between Slovenia and Estonia or through the territories of the other countries referred to in Article 4. However, products constituting one single consignment may be transported through other territories with, should the occasion arise, trans-shipment or temporary warehousing in such territories, provided that they remain under the surveillance of the customs authorities in the country of transit or warehousing and do not undergo operations other than unloading, reloading or any operation designed to preserve them in good condition. Originating products may be transported by pipeline across territory other than that of Slovenia or Estonia.

2. Evidence that the conditions set out in paragraph 1 have been fulfilled shall be supplied to the customs authorities of the importing country by the production of:

- (a) a single transport document covering the passage from the exporting country through the country of transit; or
- (b) a certificate issued by the customs authorities of the country of transit:

- (i) giving an exact description of the products;
  - (ii) stating the dates of unloading and reloading of the products and, where applicable, the names of the ships, or the other means of transport used; and
  - (iii) certifying the conditions under which the products remained in the transit country;
- or
- (c) failing these, any substantiating documents.

*Article 14. Exhibitions*

1. Originating products, sent for exhibition in a country other than those referred to in Article 4 and sold after the exhibition for importation in Slovenia or Estonia shall benefit on importation from the provisions of the Agreement provided it is shown to the satisfaction of the customs authorities that:

(a) an exporter has consigned these products from Slovenia or Estonia to the country in which the exhibition is held and has exhibited them there;

(b) the products have been sold or otherwise disposed of by that exporter to a person in Slovenia or Estonia;

(c) the products have been consigned during the exhibition or immediately thereafter in the state in which they were sent for exhibition; and

(d) the products have not, since they were consigned for exhibition, been used for any purpose other than demonstration at the exhibition.

2. A proof of origin must be issued or made out in accordance with the provisions of Title V and submitted to the customs authorities of the importing country in the normal manner. The name and address of the exhibition must be indicated thereon. Where necessary, additional documentary evidence of the conditions under which they have been exhibited may be required.

3. Paragraph 1 shall apply to any trade, industrial, agricultural or crafts exhibition, fair or similar public show or display which is not organized for private purposes in shops or business premises with a view to the sale of foreign products, and during which the products remain under customs control.

*Title IV. Drawback or Exemption*

*Article 15. Prohibition of drawback of, or exemption from, customs duties*

1. Non-originating materials used in the manufacture of products originating in Slovenia or in Estonia or in one of the other countries referred to in Article 4 for which a proof of origin is issued or made out in accordance with the provisions of Title V shall not be subject in Slovenia or Estonia to drawback of, or exemption from, customs duties of whatever kind.

2. The prohibition in paragraph 1 shall apply to any arrangement for refund, remission or non-payment, partial or complete, of customs duties or charges having an equivalent effect, applicable in Slovenia or Estonia to materials used in the manufacture, where such re-

fund, remission or non-payment applies, expressly or in effect, when products obtained from the said materials are exported and not when they are retained for home use there.

3. The exporter of products covered by a proof of origin shall be prepared to submit at any time, upon request from the customs authorities, all appropriate documents proving that no drawback has been obtained in respect of the non-originating materials used in the manufacture of the products concerned and that all customs duties or charges having equivalent effect applicable to such materials have actually been paid.

4. The provisions of paragraph 1 to 3 shall also apply in respect of packaging within the meaning of Article 8 (2), accessories, spare parts and tools within the meaning of Article 9 and products in a set within the meaning of Article 10 when such items are non-originating.

5. The provisions of paragraphs 1 to 4 shall only apply in respect of materials which are of the kind to which the Agreement applies. Furthermore, they shall not preclude the application of an export refund system for agricultural products applicable upon export in accordance with the provisions of the Agreement.

6. Notwithstanding paragraph 1, Slovenia or Estonia may apply arrangements for drawback of, or exemption from, customs duties or charges having an equivalent effect, applicable to materials used in the manufacture of originating products, subject to the following provisions:

a) a 5 per cent rate of customs charge shall be retained in respect of products falling within Chapters 25 to 49 and 64 to 97 of the Harmonized System, or such lower rate as is in force in Slovenia or Estonia;

b) a 10 per cent rate of customs charge shall be retained in respect of products falling within Chapters 50 to 63 of the Harmonized System, or such lower rate as is in force in Slovenia or Estonia.

The provisions of this paragraph shall apply until 31 December 1998 and may be reviewed by common accord.

## TITLE V. PROOF OF ORIGIN ARTICLE

### *Article 16. General requirements*

1. Products originating in Slovenia shall, on importation into Estonia and products originating in Estonia shall, on importation into Slovenia, benefit from this Agreement upon submission of either:

(a) a movement certificate EUR. 1, a specimen of which appears in Annex III; or

(b) in the cases specified in Article 21(I), a declaration, the text of which appears in Annex IV, given by the exporter on an invoice, a delivery note or any other commercial document which describes the products concerned in sufficient detail to enable them to be identified (hereinafter referred to as the "invoice declaration").

2. Notwithstanding paragraph 1, originating products within the meaning of this Protocol shall, in the cases specified in Article 26, benefit from this Agreement without it being necessary to submit any of the documents referred to above.

*Article 17. Procedure for the issue of a movement certificate EUR. 1*

1. A movement certificate EUR. 1 shall be issued by the customs authorities of the exporting country on application having been made in writing by the exporter or, under the exporter's responsibility, by his authorized representative.

2. For this purpose, the exporter or his authorized representative shall fill out both the movement certificate EUR.1 and the application form, specimens of which appear in Annex III. These forms shall be completed in one of the languages in which this Agreement is drawn up, or in French or German and in accordance with the provisions of the domestic law of the exporting country. If they are handwritten, they shall be completed in ink in printed characters. The description of the products must be given in the box reserved for this purpose without leaving any blank lines. Where the box is not completely filled, a horizontal line must be drawn below the last line of the description, the empty space being crossed through.

3. The exporter applying for the issue of a movement certificate EUR.1 shall be prepared to submit at any time, at the request of the customs authorities of the exporting country where the movement certificate EUR.1 is issued, all appropriate documents proving the originating status of the products concerned as well as the fulfilment of the other requirements of this Protocol.

4. A movement certificate EUR.1 shall be issued by the customs authorities of Slovenia or Estonia if the products concerned can be considered as products originating in Slovenia, Estonia or in one of the other countries referred to in Article 4 and fulfill the other requirements of this Protocol.

5. The issuing customs authorities shall take any steps necessary to verify the originating status of the products and the fulfilment of the other requirements of this Protocol. For this purpose, they shall have the right to call for any evidence and to carry out any inspection of the exporter's accounts or any other check considered appropriate. The issuing customs authorities shall also ensure that the forms referred to in paragraph 2 are duly completed. In particular, they shall check whether the space reserved for the description of the products has been completed in such a manner as to exclude all possibility of fraudulent additions.

6. The date of issue of the movement certificate EUR. 1 shall be indicated in Box 11 of the certificate.

7. A movement certificate EUR. 1 shall be issued by the customs authorities and made available to the exporter as soon as actual exportation has been effected or ensured.

*Article 18. Movement certificates EUR.1 issued retrospectively*

1. Notwithstanding Article 17(7), a movement certificate EUR. 1 may exceptionally be issued after exportation of the products to which it relates if:

(a) it was not issued at the time of exportation because of errors or involuntary omissions or special circumstances; or

(b) it is demonstrated to the satisfaction of the customs authorities that a movement certificate EUR.1 was issued but was not accepted at importation for technical reasons.

2. For the implementation of paragraph 1, the exporter must indicate in this application the place and date of exportation of the products to which the movement certificate EUR.1 relates, and state the reasons for his request.

3. The customs authorities may issue a movement certificate EUR.1 retrospectively only after verify that the information supplied in the exporter's application agrees with that in the corresponding file.

4. Movement certificates EUR.1 issued retrospectively must be endorsed with one of the following phrases:

"ISSUED RETROSPECTIVELY",

"IZDANO NAKNADNO",

"TAGANTJÄRELE VÄLJAANTUD".

5. The endorsement referred to in paragraph 4 shall be inserted in the "Remarks" box of the movement certificate EUR.1.

*Article 19. Issue of a duplicate movement certificate EUR.1*

1. In the event of theft, loss or destruction of a movement certificate EUR.1, the exporter may apply to the customs authorities which issued it for a duplicate made out on the basis of the export documents in their possession.

2. The duplicate issued in this way must be endorsed with one of the following words:

"DUPLICATE", "DVOJNIK", "DUPLIKAAT",

3. The endorsement referred to in paragraph 2 shall be inserted in the "Remarks" box of the duplicate movement certificate EUR.1.

4. The duplicate, which must bear the date of issue of the original movement certificate EUR.1 shall take effect as from that date.

*Article 20. Issue of movement certificates EUR.1 on the basis of a proof of origin issued or made out previously*

When originating products are placed under the control of a customs office in Slovenia or Estonia, it shall be possible to replace the original proof of origin by one or more movement certificates EUR.1 for the purpose of sending all or some of these products elsewhere within Slovenia or Estonia. The replacement movement certificate(s) EUR.1 shall be issued by the customs office under whose control the products are placed.

*Article 21. Conditions for making out an invoice declaration*

1. An invoice declaration as referred to in Article 16(1)(b) may be made out:

(a) by an approved exporter within the meaning of Article 22, or

(b) by any exporter for any consignment consisting of one or more packages containing originating products whose total value does not exceed ECU 6 000.

2. An invoice declaration may be made out if the products concerned can be considered as products originating in Slovenia or Estonia or in one of the other countries referred to in Article 4 and fulfil the other requirements of this Protocol.

3. The exporter making out an invoice declaration shall be prepared to submit at any time, at the request of the customs authorities of the exporting country, all appropriate documents proving the originating status of the products concerned as well as the fulfilment of the other requirements of this Protocol.

4. An invoice declaration shall be made out by the exporter by typing, stamping or printing on the invoice, the delivery note or another commercial document, the declaration, the text of which appears in Annex IV, using one of the linguistic versions set out in that Annex and in accordance with the provisions of the domestic law of the exporting country. If the declaration is handwritten, it shall be written in ink in printed characters.

5. Invoice declarations shall bear the original signature of the exporter in manuscript. However, an approved exporter within the meaning of Article 22 shall not be required to sign such declarations provided that he gives the customs authorities of the exporting country a written undertaking that he accepts full responsibility for any invoice declaration which identifies him as if it had been signed in manuscript by him.

6. An invoice declaration may be made out by the exporter when the products to which it relates are exported, or after exportation on condition that it is presented in the importing country no longer than two years after the importation of the products to which it relates.

#### *Article 22. Approved exporter*

1. The customs authorities of the exporting country may authorize any exporter who makes frequent shipments of products under this Agreement to make out invoice declarations irrespective of the value of the products concerned. An exporter seeking such authorisation must offer to the satisfaction of the customs authorities evidence of the originating status of the products as well as the fulfilment of the other requirements of this Protocol.

2. The customs authorities may grant the status of approved exporter subject to any conditions which they consider appropriate.

3. The customs authorities shall grant to the approved exporter a customs authorisation number which shall appear on the invoice declaration.

4. The customs authorities shall monitor the use of the authorization by the approved exporter.

5. The customs authorities may withdraw the authorization at any time. They shall do so where the approved exporter no longer offers the guarantees referred to in paragraph 1, does not fulfil the conditions referred to in paragraph 2 or otherwise makes an incorrect use of the authorization.

*Article 23. Validity of proof of origin*

1. A proof of origin shall be valid for four months from the date of issue in the exporting country, and must be submitted within the said period to the customs authorities of the importing country. 2. Proofs of origin which are submitted to the customs authorities of the importing country after the final date for presentation specified in paragraph 1 may be accepted for the purpose of applying preferential treatment, where the failure to submit these documents by the final date set is due to exceptional circumstances.

3. In other cases of belated presentation, the customs authorities of the importing country may accept the proofs of origin where the products have been submitted before the said final date.

*Article 24. Submission of proof of origin*

Proofs of origin shall be submitted to the customs authorities of the importing country in accordance with the procedures applicable in that country. The said authorities may require a translation of a proof of origin and may also require the import declaration to be accompanied by a statement from the importer to the effect that the products meet the conditions required for the implementation of this Agreement.

*Article 25. Importation by instalments*

Where, at the request of the importer and on the conditions laid down by the customs authorities of the importing country, dismantled or non-assembled products within the meaning of general rule 2(a) of the Harmonized System falling within Sections XVI and XVII or heading Nos. 7308 and 9406 of the Harmonized System are imported by instalments, a single proof of origin for such products shall be submitted to the customs authorities upon importation of the first instalment.

*Article 26. Exemptions from proof of origin*

1. Products sent as small packages from private persons to private persons or forming part of travellers' personal luggage shall be admitted as originating products without requiring the submission of a proof of origin, provided that such products are not imported by way of trade and have been declared as meeting the requirements of this Protocol and where there is no doubt as to the veracity of such declaration. In the case of products sent by post, this declaration can be made on the customs declaration C2/CP3 or on a sheet of paper annexed to that document.

2. Imports which are occasional and consist solely of products for the personal use of the recipients or travellers or their families shall not be considered as imports by way of trade if it is evident from the nature and quantity of the products that no commercial purpose is in view.

3. Furthermore, the total value of these products must not exceed ECU 500 in the case of small packages or ECU 1200 in the case of products forming part of travellers' personal luggage.

*Article 27. Supporting documents*

The documents referred to in Articles 17(3) and 21(3) used for the purpose of proving that products covered by a movement certificate EUR.1 or an invoice declaration can be considered as products originating in Slovenia or Estonia or in one of the other countries referred to in Article 4 and fulfil the other requirements of this Protocol may consist inter alia of the following:

(a) direct evidence of the processes carried out by the exporter or supplier to obtain the goods concerned, contained for example in his accounts or internal bookkeeping;

(b) documents proving the originating status of materials used, issued or made out in Slovenia or Estonia where these documents are used in accordance with domestic law;

(c) documents proving the working or processing of materials in Slovenia or Estonia, issued or made out in Slovenia or Estonia, where these documents are used in accordance with domestic law;

(d) movement certificates EUR.1 or invoice declarations proving the originating status of materials used, issued or made out in Slovenia or Estonia in accordance with this Protocol, or in one of the other countries referred to in Article 4, in accordance with rules of origin which are identical to the rules in this Protocol.

*Article 28. Preservation of proof of origin and supporting documents*

1. The exporter applying for the issue of a movement certificate EUR.1 shall keep for at least three years the documents referred to in Article 17(3).

2. The exporter making out an invoice declaration shall keep for at least three years a copy of this invoice declaration as well as the documents referred to in Article 21(3).

3. The customs authorities of the exporting country issuing a movement certificate EUR.1 shall keep for at least three years the application form referred to in Article 17(2).

4. The customs authorities of the importing country shall keep for at least three years the movement certificates EUR.1 and the invoice declarations submitted to them.

*Article 29. Discrepancies and formal errors*

1. The discovery of slight discrepancies between the statements made in the proof of origin and those made in the documents submitted to the customs office for the purpose of carrying out the formalities for importing the products shall not ipso facto render the proof of origin null and void if it is duly established that this document does correspond to the products submitted.

2. Obvious formal errors such as typing errors on a proof of origin should not cause this document to be rejected if these errors are not such as to create doubts concerning the correctness of the statements made in this document.



*Article 30. Amounts expressed in ECU*

1. Amounts in the national currency of the exporting country equivalent to the amounts expressed in ECUs shall be fixed by the exporting country and communicated to the importing country.

2. When the amounts exceed the corresponding amounts fixed by the importing country, the latter shall accept them if the products are invoiced in the currency of the exporting country. When the products are invoiced in the currency of another country referred to in Article 4, the importing country shall recognize the amount notified by the country concerned.

3. The amounts to be used in any given national currency shall be the equivalent in that national currency of the amounts expressed in ECUs as at the first working day in October 1995.

4. The amounts expressed in ECUs and their equivalents in the national currencies of Slovenia and Estonia shall be reviewed by the Joint Committee at the request of Slovenia or Estonia. When carrying out this review, the Joint Committee shall ensure that there will be no decrease in the amounts to be used in any national currency and shall furthermore consider the desirability of preserving the effects of the limits concerned in real terms. For this purpose, it may decide to modify the amounts expressed in ECUs.

TITLE VI. ARRANGEMENTS FOR ADMINISTRATIVE COOPERATION

*Article 31. Mutual assistance*

1. The customs authorities of Slovenia and of Estonia shall provide each other with specimen impressions of stamps used in their customs offices for the issue of movement certificates EUR.1 and with the addresses of the customs authorities responsible for issuing movement certificates EUR. 1 and for verifying those certificates and invoice declarations.

2. In order to ensure the proper application of this Protocol, Slovenia and Estonia shall assist each other, through the competent customs administrations, in checking the authenticity of the movement certificates EUR.1 or the invoice declarations and the correctness of the information given in these documents.

*Article 32. Verification of proofs of origin*

1. Subsequent verifications of proofs of origin shall be carried out at random or whenever the customs authorities of the importing country have reasonable doubts as to the authenticity of such documents, the originating status of the products concerned or the fulfilment of the other requirements of this Protocol.

2. For the purposes of implementing the provisions of paragraph 1, the customs authorities of the importing country shall return the movement certificate EUR. 1 and the invoice, if it has been submitted, the invoice declaration, or a copy of these documents, to the customs authorities of the exporting country giving, where appropriate, the reasons for the enquiry. Any documents and information obtained suggesting that the information given on

the movement certificate EUR.1 or the invoice declaration is incorrect shall be forwarded in support of the request for verification.

3. The verification shall be carried out by the customs authorities of the exporting country. For this purpose, they shall have the right to call for any evidence and to carry out any inspection of the exporters accounts or any other check considered appropriate.

4. If the customs authorities of the importing country decide to suspend the granting of preferential treatment to the products concerned while awaiting the results of the verification, release of the products shall be offered to the importer subject to any precautionary measures judged necessary.

5. The customs authorities requesting the verification shall be informed of the results of this verification as soon as possible. These results must indicate clearly whether the documents are authentic and whether the products concerned can be considered as products originating in Slovenia, Estonia or in one of the other countries referred to in Article 4 and fulfil the other requirements of this Protocol.

6. If in cases of reasonable doubt there is no reply within ten months of the date of the verification request or if the reply does not contain sufficient information to determine the authenticity of the document in question or the real origin of the products, the requesting customs authorities shall, except in exceptional circumstances, refuse entitlement to the preferences.

#### *Article 33. Dispute settlement*

Where disputes arise in relation to the verification procedures of Article 32 which cannot be settled between the customs authorities requesting a verification and the customs authorities responsible for carrying out this verification or where they raise a question as to the interpretation of this Protocol, they shall be submitted to the Joint Committee. In all cases the settlement of disputes between the importer and the customs authorities of the importing country shall be under the legislation of the said country.

#### *Article 34. Penalties*

Penalties shall be imposed on any person who draws up, or causes to be drawn up, a document which contains incorrect information for the purpose of obtaining a preferential treatment for products.

#### *Article 35. Free zones*

1. Slovenia and Estonia shall take all necessary steps to ensure that products traded under cover of a proof of origin which in the course of transport use a free zone situated in their territory, are not substituted by other goods and do not undergo handling other than normal operations designed to prevent their deterioration.

2. By means of an exemption to the provisions contained in paragraph 1, when products originating in Slovenia or Estonia are imported into a free zone under cover of a proof of origin and undergo treatment or processing, the authorities concerned shall issue a new

EUR. 1 certificate at the exporter's request, if the treatment or processing undergone is in conformity with the provisions of this Protocol.

TITLE VII. FINAL PROVISIONS

*Article 36. Goods in transit and storage*

Goods which conform to the provisions of Title II and which on the date of entry into force of the Agreement are either being transported or are being held in Slovenia or in Estonia in temporary storage, in bonded warehouses or in free zones, may be accepted as originating products, subject to the submission, within four months from that date, to the customs authorities of the importing country of proof of origin, drawn up retrospectively, and of any documents that provide supporting evidence of the conditions of transport.

*Article 37. Sub-Committee on customs and origin matters*

A Sub-Committee on customs and origin matters shall be set up under the Joint Committee to assist it in carrying out its duties and to ensure a continuous information and consultations process between experts.

It shall be composed of experts from Slovenia and Estonia responsible for questions related to customs and origin matters.

*Article 38. Amendments to the Protocol*

The Joint Committee may decide to amend the provisions of this Protocol.

ANNEX I<sup>1</sup>

Introductory Notes to the List in Annex I

ANNEX II<sup>1</sup>

List of working or processing required to be carried out on non originating materials in order that the product manufactured can obtain originating status

ANNEX III<sup>1</sup>

Movement certificate EUR.1 and application for a movement certificate EUR.1

ANNEX IV<sup>1</sup>

Invoice declaration

---

1. Not printed

### PROTOCOL 3

(referred to paragraph 3 of Article 18)

#### MUTUAL ASSISTANCE AND CO-OPERATION IN CUSTOMS MATTERS

##### *Article 1. Definitions*

For the purposes of this Protocol:

a) "customs legislation" shall mean provisions applicable in the Customs territories of the Parties governing the import, export, transit of goods and their placing under any other customs procedure, including measures of prohibition, restriction and control;

b) "customs duties" shall mean all duties, taxes, fees or/and other charges which are levied and collected in the territories of the Parties, in application of customs legislation, but not including fees and charges which are limited in amount to the approximate costs of services rendered;

c) "applicant authority" shall mean a Customs authority which makes a request for assistance in customs matters;

d) "requested authority" shall mean a Customs authority which receives a request for assistance in customs matters;

e) "contravention" shall mean any violation of the customs legislation as well as any attempted violation of such legislation;

f) "customs authority" shall mean in the Republic of Slovenia, the Ministry of Finance -- the Customs Administration of the Republic of Slovenia ( Ministrstvo za finance -- Carinska uprava Republike Slovenije) and in the Republic of Estonia, Estonian National Customs Board (Riigi Tolliamet).

g) "personal data" shall mean all information relating to an identified or identifiable individual.

##### *Article 2. Scope*

1. The Customs authority of the Parties shall assist each other within their competencies, in the manner and under the conditions laid down in this Protocol, in ensuring that customs legislation is correctly applied, in particular by the prevention, detection and investigation of contraventions of this legislation.

2. Assistance and co-operation in customs matters, as provided for in this Protocol, applies to customs authorities of the Parties which are competent for the application of this Protocol. It shall not prejudice the rules governing mutual assistance in criminal matters. Nor shall it cover information obtained under powers exercised at the request of the judicial authority, unless those authorities so agree.

*Article 3. Assistance on request*

1. At the request of the applicant authority, the requested authority shall furnish such assistance with all relevant information to enable it to ensure that customs legislation is correctly applied, including information regarding operations noted or planned which contravene or would contravene such legislation.

2. At the request of the applicant authority, the requested authority shall inform it whether goods exported from the Customs territory of one of the Parties have been properly imported into the Customs territory of the other Party, specifying, where appropriate, the customs procedure applied to the goods.

3. At the request of the applicant authority, the requested authority shall take the necessary steps to ensure that a surveillance is kept on:

a) natural or legal persons of whom there are reasonable grounds for believing that they are contravening or have contravened customs legislation;

b) places where goods are stored in a way that gives grounds for suspecting that they are intended to supply operations contrary to customs legislation;

c) movement of goods notified as possibly giving rise to substantial contraventions of customs legislation;

d) means of transport for which there are reasonable grounds for believing that they have been, are or may be used in the contravening of customs legislation.

*Article 4. Spontaneous assistance*

Without prior request the Customs authority shall within their competencies provide each other with assistance if they consider that to be necessary for the correct application of customs legislation, particularly when they obtain information pertaining to:

- operations which have contravened, contravene or would contravene such legislation and which may be of interest to the other Party;

- new means or methods employed in realizing such operations;

- goods known to be subject to substantial contravention of customs legislation;

- persons known or suspected of committing or having committed offences against the customs legislation in force in the Customs territory of the other Party;

- means of transport and containers, for which knowledge or suspicions exist that they were, are or could be used in committing offences against the customs legislation in force in the Customs territory of the other Party.

*Article 5. Delivery / Notification*

At the request of the applicant authority, the requested authority shall in accordance with its legislation take all necessary measures in order:

- to deliver all documents,

- to notify all decisions falling within the scope of this Protocol to an addressee, residing or established in its Customs territory. In such a case Article 6 (3) is applicable.

*Article 6. Form and substance of requests for assistance*

1. Requests pursuant to the present Protocol shall be made in writing. Documents necessary for the execution of such requests shall accompany the request. When required because of the urgency of the situation, oral request may be accepted, but must be confirmed in writing immediately.

2. Requests pursuant to paragraph 1 of this Article shall include the following information:

- a) the applicant authority making the request;
- b) the measure requested;
- c) the object of and the reason for the request;
- d) the laws, rules and other legal elements involved;
- e) indications as exact and comprehensive as possible on the natural or legal persons being the target of the investigations;
- f) summary of the relevant facts, except in cases provided for in Article 5.

3. Request shall be submitted in an official language of the requested authority, in English or in other language acceptable to such authority.

4. If a request does not meet the formal requirements, its correction or completion may be demanded; the ordering of precautionary measures may, however, take place.

*Article 7. Execution of requests*

1. In order to comply with a request for assistance, the requested authority or, when the latter cannot act on its own account, the administrative department to which the request has been addressed by this authority, shall proceed, within its competence and available resources, as though it were acting on its own account or at the request of the other authorities of that same Party, by supplying information already possessed, by carrying out appropriate enquiries or by arranging for them to be carried out.

2. Requests for assistance will be executed in accordance with the laws, rules and other legal instruments of the requested Party.

3. Duly authorized officials of one of the Parties may, with the agreement of the other Party involved and within the conditions laid down by latter, obtain from the offices of the requested authority or other authority for which the requested authority is responsible, information relating to the contravention of customs legislation which the applicant authority needs for the purposes of this Protocol.

4. Officials of one of the Parties may, with the agreement of the other Party, be present at enquiries carried out in the latter territory.

*Article 8. Form in which information is to be communicated*

1. The requested authority shall communicate results of enquiries to the applicant authority in the form of documents, certified copies of documents, reports and the like.

2. The documents provided for in paragraph 1 of this Article may be replaced by computerized information produced in any form for the same purpose. All relevant information for the interpretation or the utilization of the information shall be supplied at the same time.

*Article 9. Exceptions to the obligation to provide assistance*

1. The requested authority may refuse to provide assistance as provided for in this Protocol, provide it partly or provide it subject to certain conditions or requirements, where to do would:

- a) be likely to prejudice the sovereignty of the requested Party; or
- b) be likely to prejudice public policy, security or other essential interests of the requested Party; or
- c) involve currency or tax regulations other than regulations concerning customs duties; or
- d) involve violation of an industrial, commercial or professional secret.

2. Where the applicant authority requests assistance which it would itself be unable to provide if so asked, it shall draw attention to that fact in its request. Compliance with such a request shall be within the discretion of the requested authority.

3. If a request for assistance cannot be complied with or is withheld, the applicant authority shall be notified without delay and shall be informed at the reasons for the refusal to provide assistance, providing it partly or providing it subject to certain conditions or requirements or of the reasons of withholding assistance.

*Article 10. Obligation to observe confidentiality*

1. Any information communicated in whatever form pursuant to this Protocol shall be of a confidential nature. It shall be covered by the obligation of official secrecy and shall enjoy the protection extended under the relevant legislation applicable in the Customs territory of the Party which received it.

2. Personal data may only be transmitted if the level of protection of personal data afforded by the legislation of the applicant Party is equivalent. The Parties shall ensure at least a level of protection based on the principles laid down in the Annex of this Protocol.

*Article 11. Use of information*

1. Information obtained shall be used solely for the purposes of this Protocol and may be used within the Customs territory of each Party for other purposes only with the prior written consent of the customs authority which furnished the information and shall be subject to any restrictions laid down by that authority. These provisions are not applicable to



information concerning offences relating to narcotic drugs and psychotropic substances. Such information may be communicated to other authorities directly involved in the combating of illicit traffic of narcotic and psychotropic substances, within the limits of Article 2.

2. Paragraph 1 shall not impede the use of information in any judicial or administrative proceedings subsequently instituted for failure to comply with customs legislation.

3. The Parties may, in their records of evidence, reports and testimonies and in proceedings and charges brought before the courts, use as evidence information obtained and documents consulted in accordance with the provisions of this Protocol.

4. Original files and documents shall be requested only in cases where certified copies would be insufficient according to the legislation of the applicant Party. Originals which have been transmitted shall be returned without delay as soon as the reason for which they had been provided to the other Party ceased to exist.

#### *Article 12. Experts and witnesses*

An official of a requested authority may be authorized to appear, within the limitations of the authorisation granted, as expert or witness in judicial or administrative proceedings regarding the matters covered by this Protocol in the jurisdiction of the other Party, and produce such objects, documents or authenticated copies thereof, as may be needed for the proceedings. The request for an appearance must indicate specifically on what matter and by virtue of what title or qualification the official will be questioned.

#### *Article 13. Assistance expenses*

The Parties shall waive all claims on each other for the reimbursement of expenses incurred pursuant to this Protocol, except, as appropriate, for expenses to experts and witnesses and to interpreters and translators who are not public service employees.

#### *Article 14. Implementation*

1. The management of this Protocol shall be entrusted to the customs authorities of the Parties. They shall decide on all practical measures and arrangements necessary for its application, taking into consideration rules in the field of data protection.

2. The Parties shall consult each other and subsequently keep each other informed of the detailed rules of implementation which are adopted in accordance with the provisions of this Protocol.

3. The customs authorities of the Parties may arrange for their investigation services to be in direct communication with each other.

### ANNEX TO THE PROTOCOL 3

#### BASIC PRINCIPLES OF PROTECTION OF PERSONAL DATA

Personal data undergoing automatic processing shall be:

- a) obtained and processed fairly and lawfully;
- b) stored for specified and legitimate purposes and not used in a way incompatible with those purposes;
- c) adequate, relevant and not excessive in relation to the purposes for which they are stored;
- d) accurate and, where necessary, kept up to date;
- e) preserved in a form which permits identification of the data subjects for no longer than is required for the purpose for which those data are stored.

2. Personal data revealing racial origin, political opinions or religious or other beliefs, as well as personal data concerning health or sexual life, may not be processed automatically unless domestic legislation of the Party provides appropriate safeguards. The same shall apply to personal data relating to criminal convictions.

3. Appropriate security measures shall be taken for the protection of personal data stored in automated data files against unauthorized destruction or accidental loss as well as against unauthorized access, alteration or dissemination.

4. Any person shall be enabled:

- a) to establish the existence of an automated personal data file, its main purposes, as well as the identity and habitual residence or principal place of business of the controller of the file;
- b) to obtain at reasonable intervals and without excessive delay or expense confirmation of whether personal data relating to him are stored in the automated data file as well as communication to him of such data in an intelligible form;
- c) to obtain, as the case may be, rectification or erasure of such data if they have been processed contrary to the provisions of domestic legislation of the Party giving effect to the basic principles set out in principles 1 and 2 of this Annex;
- d) to have remedy if a request for communication or, as the case may be, communication, rectification or erasure as referred to in paragraphs b and c of this principle is not complied with.

5. No exception to the provisions under principles 1, 2 and 4 of this Annex shall be allowed except within the limits defined in said principles.

6. Derogation from the provisions under principles 1, 2 and 4 of this Annex shall be allowed when such derogation is provided for by the law of the Party and constitutes a necessary measure in a democratic society in the interest of:

- a) protecting State security, public safety, the monetary interests of the State or the suppression of criminal offences;

b) protecting the data subject or the rights and freedoms of others.

7. Restrictions on the exercise of the rights specified in principle 4, paragraphs b, c and d of this Annex, may be provided by legislation of the Party with respect to automated personal data files used for statistics or for scientific research purposes where there is obviously no risk of an infringement of the privacy of the data subjects.

8. None of the provisions of this Annex shall be interpreted as limiting or otherwise affecting the possibility for the Parties to grant data subjects a wider measure of protection than that stipulated in this Annex.

[ TRANSLATION — TRADUCTION ]

## ACCORD DE LIBRE-ECHANGE ENTRE LA RÉPUBLIQUE D' ESTONIE ET LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE

### *Préambule*

La République de Slovénie et la République d'Estonie, ci-après dénommées les Parties, Réaffirmant leur ferme attachement à la démocratie fondée sur la primauté du droit, les droits de l'homme et les libertés fondamentales;

Rappelant leur intention de participer activement au processus d'intégration économique qui constitue une dimension importante de la stabilité sur le continent européen, et se déclarant disposées à chercher ensemble des moyens propres à renforcer ce processus;

Réaffirmant leur ferme adhésion aux principes de l'économie de marché, qui constitue la base de leurs relations;

Rappelant leur ferme adhésion à l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, la Charte de Paris et, en particulier, aux principes énoncés dans le document final de la Conférence de Bonn sur la coopération économique en Europe;

Eu égard à la Déclaration d'intention sur la conclusion d'un accord de Libre-échange entre les Parties, signé le 27 mai 1994 à Ljubljana;

Résolues, dans cette optique, à éliminer progressivement les obstacles à leurs relations commerciales mutuelles dans pratiquement tous les secteurs, conformément aux dispositions de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994 et de l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce (OMC), l'Estonie ayant l'intention de devenir membre de l'OMC;

Fermement convaincues que le présent Accord favorisera l'intensification de relations commerciales mutuellement avantageuses entre les Parties, et contribuera au processus d'intégration en Europe;

Notant qu'aucune disposition du présent Accord ne saurait être interprétée comme relevant les Parties des obligations qui leur incombent au titre d'autres accords internationaux ou du fait de leur appartenance à des organisations internationales, en particulier l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994 et l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce;

Déterminées à mettre en oeuvre l'Accord de libre-échange en vue de préserver et de protéger l'environnement et d'assurer l'utilisation optimale des ressources naturelles conformément au principe du développement durable;

Sont convenues de ce qui suit:

*Article premier. Objectifs*

1. Les Parties établissent progressivement une zone de libre-échange pour la presque totalité de leur commerce bilatéral conformément aux dispositions du présent Accord, à l'article XXIV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994 et au Mé-morandum d'accord sur l'interprétation de l'article XXIV de l'Accord instituant l'Organisa-tion mondiale du commerce.

2. Les objectifs du présent Accord sont les suivants:

a) Promouvoir, grâce à l'expansion des échanges commerciaux, le développement har-monique des relations économiques entre les Parties, et favoriser ainsi l'essor de l'activité économique des Parties, ainsi que l'amélioration des conditions de vie et d'emploi, de la productivité et de la stabilité financière;

b) Asseoir le commerce entre les Parties sur des conditions de concurrence équitable;

c) Contribuer ainsi, par la suppression des obstacles aux échanges commerciaux, au développement harmonieux et à l'expansion du commerce mondial.

CHAPITRE PREMIER. PRODUITS INDUSTRIELS

*Article 2. Portée*

Les dispositions du présent chapitre s'appliquent aux produits industriels originaires du territoire des Parties. Le terme "produits industriels" s'entend, aux fins du présent Accord, des produits relevant des chapitres 25 à 97 du Système harmonisé de désignation et de cod-ification des marchandises.

*Article 3. Droits de douane à l'importation et taxes d'effet équivalent*

1. Il n'est instauré, dans les échanges commerciaux entre les Parties, aucun nouveau droit de douane à l'importation et aucune autre taxe d'effet équivalent.

2. Les Parties abolissent à l'égard l'une de l'autre, à dater de l'entrée en vigueur du présent Accord, tous les droits de douane à l'importation et toutes les taxes d'effet équiva-lent.

*Article 4. Droits fiscaux*

Les dispositions de l'article 3 s'appliquent aussi aux droits de douane de nature fiscale.

*Article 5. Droits de douane à l'exportation et taxes d'effet équivalent*

1. Il n'est instauré, dans les échanges commerciaux entre les Parties, aucun nouveau droit de douane à l'exportation et aucune autre taxe d'effet équivalent.

2. Les Parties abolissent à l'égard l'une de l'autre, à dater de l'entrée en vigueur du présent Accord, tous les droits de douane à l'exportation et toutes les taxes d'effet équiva-lent.

*Article 6. Restrictions quantitatives à l'importation et mesures d'effet équivalent*

1. Il n'est instauré, dans les échanges commerciaux entre les Parties, aucune nouvelle restriction quantitative à l'importation et aucune autre mesure d'effet équivalent.

2. A dater de l'entrée en vigueur du présent Accord, toutes les restrictions quantitatives à l'importation et toutes les mesures d'effet équivalent concernant les produits originaires du territoire des Parties sont abolies, sous réserve des dispositions du présent Accord.

*Article 7. Restrictions quantitatives à l'exportation et mesures d'effet équivalent*

1. Il n'est instauré, dans les échanges commerciaux entre les Parties, aucune nouvelle restriction quantitative à l'exportation et aucune autre mesure d'effet équivalent.

2. A dater de l'entrée en vigueur du présent Accord, toutes les restrictions quantitatives à l'exportation et toutes les mesures d'effet équivalent concernant les produits originaires du territoire des Parties sont abolies sous réserve des dispositions du présent Accord.

*Article 8. Procédure d'information concernant les projets*

1. Les Parties coopèrent et échangent des renseignements dans le domaine de la normalisation, de la métrologie, de l'évaluation de la conformité et de l'accréditation dans le but de réduire les obstacles techniques au commerce.

2. Afin d'éliminer les obstacles techniques et d'appliquer efficacement le présent Accord, les Parties peuvent conclure, sur la base du présent article, un accord de reconnaissance mutuelle des rapports sur les essais, les certificats de conformité et autres documents liés directement ou indirectement à l'évaluation de la conformité des produits qui font l'objet de l'échange de produits entre les Parties sur la base de la réglementation en vigueur de l'Etat d'importation.

3. Des spécifications sur les conditions et les méthodes d'évaluation de la conformité seront préparées d'un commun accord par les autorités nationales compétentes s'agissant de l'exécution des procédures d'évaluation de la conformité sur la base de la réglementation en vigueur de l'Etat d'exportation.

4. Les Parties s'engagent à se notifier mutuellement les règlements techniques conformément aux dispositions de l'Accord de l'OMC sur les obstacles techniques au commerce.

CHAPITRE II. PRODUITS AGRICOLES

*Article 9. Portée*

Les dispositions du présent chapitre s'appliquent aux produits agricoles originaires du territoire des Parties. Le terme "produits agricoles" s'entend, aux fins du présent Accord, des produits relevant des chapitres I à 24 du Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises.

*Article 10. Droits de douane à l'importation et taxes d'effet équivalent*

1. Il n'est instauré, dans les échanges commerciaux entre les Parties, aucun nouveau droit de douane à l'importation et aucune autre taxe d'effet équivalent.

2. Les droits de douane à l'importation sont imposés conformément aux dispositions du Protocole I au présent Accord.

3. Les Parties abolissent à l'égard l'une de l'autre, à dater de l'entrée en vigueur du présent Accord, toutes les taxes ayant un effet équivalent à celui des droits de douane à l'importation.

*Article 11. Droits fiscaux*

Les dispositions de l'article 10 s'appliquent aussi aux droits de douane de nature fiscale.

*Article 12. Droits de base*

1. Pour chaque produit, le droit de base qui doit faire l'objet des réductions successives prévues dans le présent Accord est le taux en vigueur à l'égard de la nation la plus favorisée au 1<sup>er</sup> juillet 1996.

2. Si, après l'entrée en vigueur du présent Accord, les tarifs douaniers font l'objet d'une réduction générale, les droits ainsi réduits remplacent les droits de base visés au paragraphe 1 à partir de la date d'entrée en vigueur de ladite réduction.

3. Les droits réduits calculés conformément au paragraphe 2 sont arrondis à la première décimale.

4. Les Parties se communiquent mutuellement leurs taux de base nationaux, conformément aux dispositions du paragraphe 2.

*Article 13. Droits de douanes à l'exportation et taxes d'effet équivalent*

1. Il n'est instauré, dans les échanges commerciaux entre les Parties, aucun nouveau droit de douane à l'exportation et aucune autre taxe d'effet équivalent.

2. Les Parties abolissent à l'égard l'une de l'autre, à dater de l'entrée en vigueur du présent Accord, tous les droits de douane à l'exportation et toutes les taxes d'effet équivalent.

*Article 14. Restrictions quantitatives à l'importation ou mesures d'effet équivalent*

1. Il n'est instauré, dans les échanges commerciaux entre les Parties, aucune nouvelle restriction quantitative à l'importation et aucune autre mesure d'effet équivalent.

2. Toutes les restrictions quantitatives à l'importation et toutes les mesures d'effet équivalent concernant les produits originaires du territoire des Parties sont abolies à dater de l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 15. Concessions et politiques agricoles*

1. Sans préjudice des concessions accordées en application du Protocole I au présent Accord, les dispositions du présent chapitre ne limitent en aucune façon l'exécution des politiques agricoles respectives des Parties ou leur liberté de prendre des mesures en application de ces politiques, y compris pour la mise en œuvre des dispositions pertinentes de l'Accord sur l'agriculture conclu dans le cadre de l'Organisation mondiale du commerce.

2. Les Parties s'informent mutuellement des changements qu'elles introduisent dans leurs politiques agricoles respectives ou dans les mesures qu'elles appliquent et qui sont susceptibles d'avoir un effet sur les conditions du commerce des produits agricoles telles qu'elles sont définies dans le présent Accord. Si une Partie en fait la demande, il est promptement procédé à des consultations afin d'examiner la situation.

3. Compte tenu du régime des droits de douane en vigueur en Estonie à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, selon lequel les produits agricoles ne sont soumis à aucun droit de douane, si elle adopte un nouveau régime de droits à l'importation pour les produits agricoles, la République d'Estonie pourra, en dérogation aux dispositions de l'article 10 du présent Accord et conformément à sa politique agricole, soumettre à des droits de douane à l'importation certains produits agricoles originaires de la République de Slovaquie.

4. La République d'Estonie pourra introduire des droits de douane à l'importation au cours des deux années suivant l'entrée en vigueur du présent Accord et à l'issue de consultations au sein de la Commission mixte. Si nécessaire, celle-ci pourra décider de prolonger d'un an la période de deux ans. La durée d'application de ces mesures ne dépassera pas trois ans.

5. En pareil cas, la République d'Estonie accordera des conditions nettement préférentielles aux produits originaires de la République de Slovaquie; les conditions que la République d'Estonie appliquera à l'égard des produits originaires de la République de Slovaquie seront pas moins favorables que celles que la République de Slovaquie applique à l'égard des produits originaires de la République d'Estonie.

*Article 16. Sauvegardes particuliers*

Nonobstant les autres dispositions du présent Accord, en particulier celles de l'article 29, si, étant donné le caractère particulièrement sensible des marchés agricoles, les importations de produits agricoles originaires du territoire de l'une des Parties auxquels s'appliquent les concessions accordées au titre du présent Accord perturbent gravement les marchés de l'autre Partie, celle-ci engage immédiatement des consultations pour parvenir à une solution appropriée. En attendant, elle peut prendre les mesures qu'elle juge nécessaires.

*Article 17. Mesures vétérinaires, sanitaires et phytosanitaires*

Les mesures relatives au contrôle vétérinaire et phytosanitaire sont harmonisées avec la législation de l'Union européenne et entre les Parties.



2. Les mesures vétérinaires et sanitaires et les activités des services vétérinaires sont conformes au Codex de l'Office international des épizooties et aux autres conventions internationales pertinentes.

3. Les mesures phytosanitaires et les activités des services de protection des végétaux sont conformes à la Convention internationale pour la protection des végétaux et aux autres conventions internationales pertinentes.

4. Les Parties appliquent leur réglementation sanitaire et phytosanitaire de manière non discriminatoire et n'adoptent aucune nouvelle mesure ayant pour effet d'entraver inutilement les échanges commerciaux.

### CHAPITRE III. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### *Article 18. Règles d'origine et coopération en matière d'administration douanière*

1. Le Protocole 2 au présent Accord définit les règles d'origine et les modalités de la coopération administrative s'y rapportant.

2. Les Parties prennent toutes les mesures appropriées, y compris des examens réguliers par la Commission mixte et la mise en place de mécanismes de coopération administrative, pour veiller à ce que les dispositions du Protocole 2 au présent Accord et des articles 3 à 7, 10 à 14, 19 et 30 du présent Accord soient mises en oeuvre de façon efficace et harmonisée pour réduire autant que possible les formalités relatives aux échanges commerciaux et pour régler de façon mutuellement satisfaisante les difficultés que pourrait susciter l'application des dispositions susmentionnées.

3. Les autorités administratives se prêtent mutuellement assistance en matière douanière conformément aux dispositions du Protocole 3 au présent Accord.

#### *Article 19. Impositions intérieures*

1. Les Parties s'interdisent toute mesure ou pratique fiscale instaurant directement ou indirectement une discrimination entre les produits originaires de leurs territoires respectifs.

2. Les produits exportés à destination du territoire de l'une des Parties ne peuvent bénéficier d'un remboursement de taxes intérieures d'un montant supérieur à celui des taxes directes ou indirectes auquel ils sont soumis.

*Article 20. Exceptions générales*

Le présent Accord n'interdit pas les prohibitions ou restrictions applicables à l'importation, à l'exportation ou au transit de marchandises instituées pour les raisons ci-après : moralité, ordre public ou sécurité publique, protection de la santé ou de la vie des personnes, des animaux ou des végétaux, protection du patrimoine artistique, historique ou archéologique national, protection de la propriété intellectuelle et application de la réglementation relative à l'or ou à l'argent ou à la protection des ressources naturelles non renouvelables, pourvu que ces mesures aillent de pair avec des restrictions portant sur la production ou la consommation nationales. Toutefois, ces prohibitions ou restrictions ne doivent en aucun cas servir à instituer une discrimination arbitraire ou un obstacle déguisé aux échanges commerciaux entre les Parties.

*Article 21. Exceptions pour raisons de sécurité*

Aucune disposition du présent Accord n'interdit aux Parties de prendre les mesures qu'elles jugent nécessaires aux fins suivantes:

a) Empêcher la divulgation de renseignements mettant en péril leurs intérêts fondamentaux en matière de sécurité;

b) Protéger leurs intérêts fondamentaux en matière de sécurité, s'acquitter des obligations internationales ou mettre en œuvre des politiques nationales;

i) Touchant au commerce des armes, des munitions et des engins de guerre, à condition que le jeu de la concurrence ne soit pas perturbé pour ce qui est des produits non destinés à des usages spécifiquement militaires, et touchant au commerce d'autres biens, matériaux et services ayant directement ou indirectement pour fin l'approvisionnement d'établissements militaires; ou

ii) Touchant à la non-prolifération des armes biologiques et chimiques, des armes nucléaires et d'autres engins explosifs nucléaires; ou

iii) Adoptées en temps de guerre ou dans le contexte de tensions internationales graves.

*Article 22. Monopoles d'Etat*

1. Les Parties aménagent progressivement tout monopole d'Etat à caractère commercial de sorte qu'au 1er janvier 2001 il ne subsiste aucune discrimination entre les ressortissants des Parties en ce qui concerne les conditions de la passation des marchés et de la commercialisation des marchandises. Les Parties s'informent mutuellement des mesures adoptées en vue d'atteindre cet objectif.

2. Les dispositions du présent article s'appliquent à tout organisme par l'entremise duquel les autorités compétentes des Parties supervisent, régissent ou influencent sensiblement, directement ou indirectement, en droit ou en fait, le commerce d'importation ou d'exportation entre les Parties. Elles s'appliquent aussi aux monopoles concédés à d'autres organismes.

*Article 23. Paiements*

1. Les paiements en devises convertibles effectués au titre des échanges de marchandises entre les Parties et les transferts de fonds correspondants à destination du territoire de la Partie où réside le créancier ne font l'objet d'aucune restriction.

2. Les Parties s'interdisent d'imposer une restriction, sur le plan des changes ou au niveau administratif pour ce qui est de l'octroi, du remboursement ou de l'acceptation de crédits à court ou moyen terme au titre d'échanges de marchandises auxquels participe un résident d'une Partie.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, toute mesure concernant des paiements courants liés à des mouvements de marchandises doit répondre aux conditions énoncées à l'article VIII des Statuts du Fonds monétaire international.

*Article 24. Règles applicables aux entreprises en matière de concurrence*

1. Sont incompatibles avec le bon fonctionnement du présent Accord, dans la mesure où ils peuvent nuire au commerce entre les Parties :

a) Tous les accords conclus entre des entreprises, toutes les décisions prises par des associations d'entreprises et toutes les pratiques concertées entre des entreprises ayant pour objet ou pour effet d'empêcher, de restreindre ou de fausser la concurrence

b) Tout abus, par une ou plusieurs entreprises, d'une position dominante occupée sur l'ensemble ou sur une grande partie du territoire des Parties.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux activités de toutes les entreprises, y compris les entreprises publiques et les entreprises auxquelles les Parties concèdent des droits spéciaux ou exclusifs. Les entreprises chargées d'assurer des services d'intérêt général ou ayant le caractère de monopole à activités productrices de recettes tombent sous le coup des dispositions du paragraphe 1 dans la mesure où l'application de ces dispositions ne compromet pas l'exécution, en droit ou en fait, de la mission d'intérêt public qui leur est assignée.

3. S'agissant des produits visés au chapitre II les dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux accords, décisions et pratiques qui sont indissociables de l'organisation du marché national.

4. Si une Partie estime qu'une certaine pratique est incompatible avec les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 et si cette pratique nuit ou menace de nuire gravement à ses intérêts, ou cause ou menace de causer des dommages matériels à son industrie domestique, elle peut prendre les mesures appropriées dans les conditions et selon la procédure énoncées à l'article 33.

*Article 25. Aides d'Etat*

1. Toute aide accordée par l'Etat d'une Partie au présent Accord ou au moyen de ressources de l'Etat, sous quelque forme que ce soit, qui fausse ou risque de fausser le jeu de la concurrence en favorisant certaines entreprises ou la production de certaines entreprises

est, dans la mesure où elle risque d'influer sur le commerce entre les Parties, incompatible avec le bon fonctionnement du présent Accord.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux produits visés au chapitre II.

3. Dans les trois ans qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord, la Commission mixte arrête les critères selon lesquels les pratiques contraires aux dispositions du paragraphe 1 sont évalués, ainsi que les règles d'application de ces critères.

4. Les Parties veillent à assurer la transparence en ce qui concerne l'aide d'Etat, notamment en présentant à la Commission mixte des rapports annuels sur le montant total et la répartition de l'aide accordée et en se fournissant, sur demande, des renseignements sur les programmes d'aide et sur certains cas particuliers d'aide.

5. Si une Partie estime qu'une pratique donnée:

Est incompatible avec les dispositions du paragraphe 1 et n'est pas traitée de façon satisfaisante dans les règles d'application visées au paragraphe 3, ou

En l'absence de telles règles visées au paragraphe 3, si la pratique en question nuit ou risque de nuire gravement à ses intérêts, ou cause ou risque de causer des dommages matériels à son industrie domestique, elle peut prendre les mesures appropriées dans les conditions énoncés à l'article 33 et conformément aux dispositions de cet article. Ces mesures ne sont prises que conformément aux procédures et dans les conditions arrêtées par l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994 et par l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce et tous autres instruments pertinents négociés sous leurs auspices qui sont applicables aux Parties concernées.

#### *Article 26. Marchés publics*

1. Les Parties considèrent la libéralisation de leurs marchés publics respectifs comme un objectif du présent Accord.

2. Les Parties mettent progressivement au point leurs réglementations respectives en matière de marchés publics en vue de donner aux fournisseurs de l'autre Partie, au plus tard le 1er janvier 1999, accès aux procédures d'adjudication de leurs marchés publics respectifs, conformément aux dispositions de l'Accord relatif aux marchés publics de l'annexe IV de l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce.

3. La Commission mixte examine les progrès accomplis dans la réalisation des objectifs du présent article et peut recommander des modalités pratiques d'application des dispositions du paragraphe 2 propres à assurer le libre accès aux marchés publics, la transparence des procédures et le plein équilibre entre droits et obligations.

4. Dans le cadre de l'examen visé au paragraphe 3, la Commission mixte peut envisager, au vu en particulier de l'évolution et de la réglementation internationales dans ce domaine, la possibilité d'accroître le degré d'ouverture des marchés prévue au paragraphe 2, ou la portée de cette ouverture.

5. Les Parties s'efforcent d'accéder aux accords pertinents négociés sous les auspices de l'Organisation mondiale du commerce.

*Article 27. Protection de la propriété intellectuelle*

1. Les Parties accordent et garantissent la protection des droits de propriété intellectuelle sur une base non discriminatoire, notamment en prenant des mesures pour assurer l'attribution et le respect de ces droits. Cette protection est graduellement renforcée pour être mise en conformité, avant le 1er janvier 1999, avec les normes de fond des accords multilatéraux visés à l'annexe I.

2. Aux fins du présent Accord, le terme "protection de la propriété intellectuelle" s'entend, en particulier, de la protection des droits d'auteur, notamment sur les programmes informatiques et les bases de données et des droits voisins, ainsi que des marques de fabrique pour des produits et services, des indications géographiques, y compris appellation d'origine, dessins ou modèles industriels, brevets, architectures de circuits intégrés et des informations non divulguées.

3. Les Parties coopèrent sur les questions de propriété intellectuelle. A la demande de l'une d'elles, elles procèdent à des consultations d'experts sur ces questions, en particulier sur les activités liées aux conventions internationales existantes ou futures concernant l'harmonisation, l'administration et le respect de la propriété intellectuelle et sur les activités des organisations internationales, telles que l'Organisation mondiale du commerce et l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, ainsi que sur les relations des Parties avec d'autres pays dans le domaine de la propriété intellectuelle.

4. Les Parties peuvent conclure d'autres accords dont les termes vont au-delà de ceux du présent Accord qui ne sont pas contraires à l'Accord ADPIC.

*Article 28. Dumping*

Si l'une des Parties constate que le dumping, au sens de l'article VI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994, est pratiqué dans le cadre des relations commerciales régies par le présent Accord, elle peut prendre les mesures appropriées pour lutter contre cette pratique conformément à l'article VI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994 et à l'Accord relatif la mise en oeuvre de l'article VI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994, dans les conditions et selon la procédure arrêtées à l'article 33.

*Article 29. Sauvegardes générales*

Lorsque les importations d'un produit augmentent dans des quantités et dans des conditions qui causent ou risquent de causer:

a) Un préjudice grave aux producteurs locaux de produits similaires ou directement concurrents établis sur le territoire de la Partie importatrice, ou

b) Des perturbations graves dans un secteur connexe de l'économie ou des difficultés qui pourraient entraîner une dégradation grave de la situation économique d'une région, la Partie concernée peut prendre les mesures appropriées, dans les conditions et selon la procédure arrêtées à l'article 33.

*Article 30. Ajustement structurel*

1. Les Parties peuvent prendre des mesures exceptionnelles de durée limitée dérogeant aux dispositions de l'article 3 sous la forme d'une augmentation des droits de douane.

2. Ces mesures ne peuvent s'appliquer qu'à des branches industrielles naissantes ou à certains secteurs en voie de restructuration ou confrontés à de graves difficultés, en particulier lorsque ces difficultés donnent lieu à d'importants problèmes sociaux.

3. Les droits de douane à l'importation applicable sur le territoire de la Partie concernée, en vertu de ces mesures, à des produits originaires de l'autre Partie, ne peuvent dépasser 25 % ad valorem et demeurent préférentiels. La valeur totale des importations de produits assujettis à ces mesures ne peut dépasser 15 % de la valeur de l'ensemble des importations de produits industriels en provenance de l'autre Partie, tels qu'ils sont définis au chapitre premier, pour l'année la plus récente pour laquelle des statistiques sont disponibles.

4. Ces mesures s'appliquent pendant une période ne dépassant pas trois ans à moins que la Commission mixte n'autorise une prolongation. Elles cessent de s'appliquer le 1er janvier 2001 au plus tard.

5. Aucune mesure de ce genre ne peut être instaurée concernant un produit si plus de deux ans se sont écoulés depuis l'entrée en vigueur du présent Accord ou de la suppression, à l'égard de ce produit, de tous les droits de douane, restrictions quantitatives et taxes et mesures d'effet équivalent.

6. La Partie concernée informe l'autre Partie de toutes mesures exceptionnelles qu'elle compte prendre et, si l'autre Partie en fait la demande, il est procédé avant leur introduction, au sein de la Commission mixte, à des consultations sur les mesures en question et sur les secteurs auxquels elles s'appliquent. Lorsqu'elle prend de telles mesures, la Partie concernée remet à la Commission mixte un calendrier pour la suppression des droits de douane institués en vertu du présent article. Ce calendrier prévoit l'élimination progressive des droits de douane, laquelle doit commencer un an au plus tard après leur introduction, à des taux annuels égaux. La Commission mixte peut décider d'un calendrier différent.

*Article 31. Réexportation et pénurie grave*

Si l'application des dispositions des articles 5 et 7 conduit à :

a) La réexportation à destination d'un pays tiers à l'égard duquel la Partie exportatrice applique, en ce qui concerne le produit en cause, des restrictions quantitatives à l'exportation, des droits à l'exportation ou des mesures ou taxes d'effet équivalent, ou

b) Une pénurie grave ou une menace de pénurie grave d'un produit indispensable à la Partie exportatrice, et si les situations susmentionnées causent ou risquent de causer de graves difficultés à la Partie exportatrice, celle-ci peut prendre les mesures appropriées dans les conditions et selon la procédure arrêtées à l'article 33.

*Article 32. Exécution des obligations*

1. Les Parties prennent toutes les mesures générales ou particulières nécessaires pour acquitter les obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord. Elles veillent à ce que les objectifs du présent Accord soient atteints.

2. Si une Partie considère que l'autre Partie ne s'est pas acquittée d'une obligation qui lui incombe au titre du présent Accord, elle peut prendre les mesures appropriées dans les conditions et selon la procédure arrêtées à l'article 33.

*Article 33. Procédure d'application de mesures de sauvegarde*

1. Avant d'entamer la procédure d'application de mesures de sauvegarde décrite dans les paragraphes suivants du présent article, les Parties s'efforcent de régler tout différend qui pourrait surgir entre elles par la voie de consultations directes.

2. Si une Partie adopte, en ce qui concerne les importations de produits risquant de donner lieu à la situation visée à l'article 29, une procédure administrative visant à obtenir des renseignements sur l'évolution des flux commerciaux, elle en informe l'autre Partie.

3. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 7, la Partie qui envisage de recourir à des mesures de sauvegarde en avise l'autre Partie dans les meilleurs délais et lui fournit toutes les informations pertinentes. Les Parties procèdent immédiatement à des consultations dans le cadre de la Commission mixte en vue de trouver une solution.

4. a) S'agissant des articles 28, 29 et 31, la Commission mixte examine le cas ou la situation et peut prendre toute décision nécessaire pour mettre fin aux difficultés signalées par la Partie concernée. Si une telle décision n'est pas prise dans les 30 jours suivant la séance de la Commission mixte, la Partie concernée peut adopter les mesures nécessaires pour remédier à la situation;

b) S'agissant de l'article 32, la Partie concernée peut prendre les mesures appropriées une fois les consultations terminées ou à l'expiration d'une période de trois mois à compter de la date de la première notification à l'autre Partie;

c) S'agissant des articles 24 et 25, la Partie concernée apporte à la Commission mixte toute l'assistance nécessaire pour que celle-ci puisse examiner le cas et, le cas échéant, mettre fin à la pratique contestée. Si l'autre Partie ne met pas fin à la pratique contestée dans le délai fixé par la Commission mixte ou si la Commission mixte ne parvient pas à un accord dans les 30 jours suivant la saisine, la Partie concernée peut adopter les mesures appropriées pour faire face aux difficultés occasionnées par la pratique en question.

5. La Partie qui prend des mesures de sauvegarde en avertit immédiatement l'autre Partie. Ces mesures sont limitées, dans leur portée et dans leur durée, à ce qui est strictement nécessaire pour remédier à la situation qui a donné lieu à leur application, et elles ne vont pas au-delà du dommage causé par la pratique ou la difficulté en question. Il est donné priorité aux mesures qui perturbent le moins le fonctionnement du présent Accord.

6. Les mesures de sauvegarde adoptées font l'objet de consultations périodiques dans le cadre de La Commission mixte de façon à être assouplies dès que possible et supprimées dès que les circonstances cessent de justifier leur maintien.

7. Lorsque des circonstances exceptionnelles exigeant une action immédiate rendent impossible un examen préalable, la Partie concernée peut, dans le cas des articles 28, 29 et 31, appliquer immédiatement les mesures provisoires rigoureusement nécessaires pour remédier à la situation. Elle en informe l'autre Partie sans retard et il est procédé dès que possible à des consultations au sein de la Commission mixte.

#### *Article 34. Problèmes de balance des paiements*

1. Les Parties s'efforcent d'éviter d'adopter des mesures restrictives, notamment en ce qui concerne les importations, pour des raisons liées à la balance des paiements.

2. Si l'une des Parties fait face à de graves problèmes de balance des paiements, ou à la menace imminente de tels problèmes, elle peut, conformément aux dispositions pertinentes de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994, adopter des mesures restrictives, y compris des mesures portant sur les importations, d'une durée limitée et n'allant pas au-delà de ce qui est nécessaire pour remédier aux problèmes de balance des paiements. Ces mesures sont progressivement assouplies au fur et à mesure de l'amélioration de la balance des paiements et sont supprimées lorsque les circonstances cessent de justifier leur maintien. La Partie concernée informe immédiatement l'autre Partie de l'adoption de telles mesures et, dans la mesure du possible, du calendrier de leur suppression.

#### *Article 35. Clause d'évolution*

1. Si une Partie estime qu'il serait utile, dans l'intérêt économique des Parties, de développer et de renforcer les relations instaurées par le présent Accord en les étendant à des domaines auxquels celui-ci ne s'applique pas, elle soumet à l'autre Partie une demande motivée. Les Parties peuvent inviter la Commission mixte à examiner cette demande et, si besoin est, à formuler des recommandations, en particulier en vue d'entamer des négociations.

2. Les accords conclus selon la procédure décrite au paragraphe 1 sont soumis à la ratification ou à l'approbation des Parties conformément à leurs propres procédures.

### *Chapitre IV. Dispositions institutionnelles et finales*

#### *Article 36. La Commission mixte*

1. Il est institué une Commission mixte composée d'un représentant nommé par le Gouvernement de la République de Slovénie, d'une part, et d'un représentant nommé par le Gouvernement de la République d'Estonie, d'autre part.

2. La mise en oeuvre du présent Accord est supervisée et administrée par la Commission mixte.

3. Aux fins de la bonne exécution du présent Accord, les Parties échangent des informations et, si l'une d'elles en fait la demande, tiennent des consultations dans le cadre de la



Commission mixte. La Commission mixte continue d'étudier la possibilité de continuer à éliminer les obstacles aux échanges commerciaux entre les Parties.

4. La Commission mixte prend des décisions dans les cas prévus par le présent Accord. Elle peut faire des recommandations sur d'autres questions.

*Article 37. Règlement de la Commission mixte*

1. Aux fins de la bonne exécution du présent Accord, la Commission mixte se réunit chaque fois que nécessaire, au moins une fois par an. Chacune des Parties peut demander la convocation d'une réunion.

2. La Commission mixte prend ses décisions d'un commun accord.

3. Si le représentant d'une des Parties au sein de la Commission mixte a accepté avec une réserve une décision sujette à l'accomplissement de formalités juridiques internes, la décision en question entre en vigueur à la date de la notification de la levée de la réserve, à moins qu'une date ultérieure n'ait été prévue.

4. Aux fins du présent Accord, la Commission mixte adopte son règlement intérieur, qui comprend notamment des dispositions concernant la convocation de ses réunions, ainsi que la désignation de sa présidente ou de son président et la durée du mandat de celle-ci ou de celui-ci.

5. La Commission mixte peut décider de créer des sous-commissions et groupes de travail propres à l'aider à s'acquitter de sa mission.

*Article 38. Unions douanières, zone de libre-échange et commerce frontalier*

Le présent Accord ne fait pas obstacle au maintien ou à la constitution d'unions douanières ou de zones de libre-échange, ni aux arrangements relatifs au commerce frontalier, pour autant que ceux-ci ne portent pas atteinte au régime des relations commerciales entre les Parties et, en particulier, aux dispositions du présent Accord qui concernent les règles d'origine.

*Article 39. Services et investissements*

1. Les Parties au présent Accord reconnaissent l'importance croissante de certains secteurs, tels que ceux des services et des investissements. Dans le cadre de leurs efforts visant à développer et à élargir progressivement leur coopération, en particulier dans le contexte de l'intégration européenne, elles coopèrent dans le but de libéraliser progressivement leurs marchés en ce qui concerne les investissements et le commerce des services et de se les ouvrir davantage l'une à l'autre, compte tenu des dispositions pertinentes de l'Accord général sur le commerce des services.

2. Les Parties examinent, au sein de la Commission mixte, la possibilité d'étendre leurs relations commerciales aux secteurs de l'investissement étranger direct et du commerce des services.

*Article 40. Annexes, protocoles et amendements*

1. Les annexes et les Protocoles au présent Accord font partie intégrante du présent Accord.

2. La Commission mixte peut décider de modifier les annexes et protocoles. En pareil cas, les amendements entrent en vigueur lorsque chacune des Parties a reçu de l'autre une note diplomatique confirmant que son gouvernement les a approuvées et que les formalités juridiques internes respectives pour l'entrée en vigueur des amendements ont été remplies.

*Article 41. Entrée en vigueur*

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle chacune des Parties a reçu de l'autre une note diplomatique confirmant que les formalités juridiques internes relatives à l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies.

2. Le présent Accord s'applique provisoirement à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1997.

*Article 42. Validité et dénonciation*

1. Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée.

2. Chaque Partie peut mettre fin au présent Accord moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie. Cette décision prend effet le premier jour du septième mois suivant la date à laquelle la notification a été reçue par l'autre Partie.

En foi de quoi les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait à Tallinn le 26<sup>e</sup> jour de novembre 1996, en deux exemplaires originaux, tous deux en langue anglaise.

Pour la République d'Estonie:

[RIIVO SINIJÄRV]

Pour la République de Slovénie:

[DAVORIN KRACUN]

## PROCÈS-VERBAL D'ENTENTE

1. Les Parties poursuivent leurs efforts en vue de libéraliser encore davantage le commerce des produits agricoles dans le cadre de leurs politiques agricoles respectives et de leurs engagements internationaux.

2. Dans la seconde moitié de 1997 au plus tard, les Parties examinent la possibilité de s'accorder mutuellement de nouvelles concessions en vue de parvenir à une libéralisation complète de leurs échanges de produits agricoles.

3. Il est temporairement dérogé à l'interdiction des ristournes ou des exonérations de droits de douane prévue à l'article 15 du Protocole 2 au présent Accord jusqu'à ce que cette interdiction s'applique dans le cadre du cumul diagonal entre les deux Parties et l'Union européenne .

## ANNEXE I

### PROTECTION DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

(visée à l'article 27)

1. Le paragraphe 1 de l'article 27 concerne les conventions multilatérales suivantes:

- Convention internationale sur la protection des artistes, interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion (Rome, 1961);
- Arrangement de Nice concernant la classification internationale des produits et des services aux fins de l'enregistrement des marques du 15 juin 1957 (Genève, 1977 et révisé en 1979);
- Protocole relatif à l'Arrangement de Madrid concernant l'enregistrement international des marques (Madrid, 1989);
- Traité de Budapest du 28 avril 1977 sur la reconnaissance internationale du dépôt des micro-organismes aux fins de la procédure en matière de brevets;
- Union internationale pour la protection des obtentions végétales (UPOV) (Acte de Genève, 1991);
- Accord ADPIC.

La Commission conjointe peut décider que le paragraphe 1 de l'article 27 s'applique aux autres conventions multilatérales.

2. Les Parties confirment l'importance de leur attachement aux obligations relevant des conventions multilatérales suivantes:

- Convention internationale de Berne pour la protection des oeuvres littéraires et artistiques (Acte de Paris, 1971);
- Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle (Acte de Stockholm, 1967 et amendée en 1979);
- Traité sur la coopération en matière de brevets (Washington, 1970, amendé en 1979 et modifié en 1984).

PROTOCOLE 1 <sup>1</sup>

(visé au paragraphe 2 de l'article 10)

APPLICATION DES DROITS DE DOUANE ET ÉCHANGE DE CONCESSIONS AGRICOLES EN-  
TRE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE ET LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE

ANNEXE A AU PROTOCOLE 1

ANNEXE B AU PROTOCOLE 1

---

1. Non publié

## PROTOCOLE 2

(visé au paragraphe 1 de l'article 18)

Concernant la définition du concept de "produits originaires" et les modalités de la coopération administrative

### TITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### *Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Protocole:

- a) Le terme "fabrication" s'entend de toutes les formes d'ouvroison ou de transformation, y compris le montage ou les opération spécifiques;
- b) Le terme "matière" s'entend de tous les ingrédients, matière premières, composants ou pièces, etc., utilisés dans la fabrication d'un produit;
- c) Le terme "produit" s'entend du produit fabriqué, même s'il doit entrer par la suite dans une autre opération de fabrication;
- d) Le terme "marchandises" s'entend à la fois des matières et des produits;
- e) Le terme "valeur en douane" s'entend de la valeur déterminée conformément à l'Accord de 1994 relatif à la mise en oeuvre de l'article VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (Accord de l'OMC sur l'évaluation en douane);
- f) Le terme "prix départ usine" s'entend du prix payé pour le produit départ usine en Slovénie ou en Estonie au fabricant dans l'entreprise duquel a été effectuée la dernière ouvroison ou transformation, à condition que ce prix englobe la valeur de toutes les matières utilisées, déduction faite du montant des taxes intérieures remboursées ou remboursables à l'exportation du produit obtenu;
- g) Le terme "valeur des matières" s'entend de la valeur en douane, au moment de l'importation, des matières non originaires utilisées ou, si cette valeur n'est pas connue et ne peut être déterminée, du premier prix connu pour ces matières en Slovénie ou en Estonie;
- h) Le terme "valeur des matière originaires" s'entend de la valeur des matières originaires, telle qu'elle est définie à l'alinéa g) appliqué mutatis mutandis;
- i) Le terme "valeur ajoutée" s'entend du prix départ usine, déduction faite de la valeur en douane de chacun des produits incorporés non originaires du pays où le produit considéré a été obtenu;
- j) Les termes "chapitres" et "positions" s'entendent des chapitres et des rubriques (code à quatre chiffres) de la nomenclature du Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises (dénomme dans le présent Protocole le "Système harmonisé" ou "SH").

k) Le terme "classé" fait référence à la classification d'un produit ou d'une matière sous une position donnée;

l) Le terme "expédition" s'entend de produits qui sont soit envoyés simultanément par un exportateur à un destinataire, soit consignés dans un document de transport unique couvrant leur envoi par l'exportateur au destinataire ou, à défaut de ce document, dans une facture unique;

m) Le terme "territoire" couvre également les eaux territoriales.

## TITRE II. DÉFINITION DU CONCEPT DE "PRODUITS ORIGINAIRES"

### *Article 2. Prescriptions générales*

1. Aux fins de l'application du présent Accord, les produits ci-dessous sont réputés originaires de Slovaquie:

a) Les produits entièrement obtenus en Slovaquie, au sens de l'article 5 du présent Protocole;

b) Les produits obtenus en Slovaquie et dans la fabrication desquels entrent des matières qui n'ont pas été intégralement obtenues sur ce territoire, pourvu qu'elles y aient subi une ouvraison ou une transformation suffisante en Slovaquie au sens de l'article 6 du présent Protocole.

2. Aux fins de l'application du présent Accord, les produits ci-dessous sont réputés originaires d'Estonie:

a) Les produits entièrement obtenus en Estonie, au sens de l'article 5 du présent Protocole;

b) Les produits obtenus en Estonie et dans la fabrication desquels entrent des matières qui n'ont pas été intégralement obtenues sur ce territoire, pourvu qu'elles y aient subi une ouvraison ou une transformation suffisante en Estonie au sens de l'article 6 du présent Protocole.

### *Article 3. Cumul bilatéral d'origine*

1. Les matières originaires de la Slovaquie sont considérées comme des matières originaires d'Estonie si elles entrent dans la fabrication d'un produit obtenu dans ce pays. Il n'est pas nécessaire qu'elles aient subi une ouvraison ou une transformation suffisante, à condition que l'ouvraison ou la transformation opérée aille au-delà des opérations énumérées au paragraphe 1 de l'article 7 du présent Protocole.

2. Les matières originaires d'Estonie sont considérées comme des matières originaires de la Slovaquie si elles entrent dans la fabrication d'un produit obtenu dans ce pays. Il n'est pas nécessaire qu'elles aient subi une ouvraison ou une transformation suffisante, à condition que l'ouvraison ou la transformation opérée aille au-delà des opérations énumérées au paragraphe 1 de l'article 7 du présent Protocole.

*Article 4. Cumul diagonal d'origine*

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3, les matières originaires de la Bulgarie, de la Hongrie, de l'Islande, de la Lettonie, de la Lituanie, de la Norvège, de la Pologne, de la République slovaque, de la République tchèque, de la Roumanie, de la Suisse ou de l'Union européenne, au sens de l'accord conclu entre la Slovénie et l'Estonie et chacun de ces pays, sont considérées comme originaires de la Slovénie ou de l'Estonie si elles entrent dans la fabrication d'un produit obtenu dans l'un ou l'autre de ces pays. Il n'est pas nécessaire qu'elles aient subi une ouvraison ou une transformation suffisante.

2. Les produits qui ont acquis le statut de produits originaires en vertu du paragraphe 1 ne demeurent considérés comme originaires de la Slovénie ou de l'Estonie que si la valeur ajoutée sur ce territoire excède la valeur des matières utilisées originaires d'un des autres pays cités au paragraphe 1. Si tel n'est pas le cas, les produits en cause sont considérés comme originaires du pays cité au paragraphe 1 qui compte pour la plus grande valeur des matières originaires utilisées. Dans l'attribution de l'origine, il n'est pas tenu compte des matières originaires des autres pays cités au paragraphe 1 qui ont subi une ouvraison ou une transformation suffisante en Slovénie ou en Estonie.

3. Les règles de cumul énoncées dans le présent article ne sont applicables que si les matières utilisées ont acquis le statut de produits originaires en application des règles d'origine identiques à celles qu'énonce le présent Protocole. La Slovénie et l'Estonie se communiquent des renseignements détaillés sur les accords conclus avec les autres pays cités au paragraphe 1, ainsi que les règles d'origine qu'ils prévoient.

*Article 5. Produits intégralement obtenus*

1. Sont réputés avoir été intégralement obtenus en Slovénie ou en Estonie:
  - a) Les minéraux extraits de leur sol ou de leurs fonds marins;
  - b) Les végétaux récoltés sur leur territoire;
  - c) Les animaux vivants nés et élevés sur leur territoire;
  - d) Les produits obtenus à partir d'animaux vivants élevés sur leur territoire;
  - e) Les produits de la chasse ou de la pêche pratiquée sur leur territoire;
  - f) Les produits de la pêche en mer et les autres produits de la mer capturés en dehors des eaux territoriales de la Slovénie ou de l'Estonie par leurs navires;
  - g) Les produits fabriqués à bord de leurs navires-usines exclusivement à partir de produits visés à l'alinéa f);
  - h) Les articles usagés récupérés sur leur territoire et ne pouvant servir qu'à la récupération de matières premières, y compris les pneumatiques usagés ne pouvant être utilisés que pour le rechapage ou comme déchets.
  - i) Les déchets et rebuts résultant d'opérations manufacturières effectuées sur leur territoire;



j) Les produits extraits des fonds marins ou du sous-sol de la mer hors de leurs eaux territoriales, à condition qu'elles aient le droit exclusif exploiter les fonds marins et le sous-sol en question;

k) Les marchandises fabriquées sur leur territoire exclusivement à partir de produits visés aux alinéas a) à j).

2. Les termes "leurs navires" et "leurs navires-usines" utilisés aux alinéas f) et g) du paragraphe 1 s'entendent exclusivement des navires et navires-usines:

a) Qui sont immatriculés ou enregistrés en Slovénie ou en Estonie;

b) Qui battent pavillon de la Slovénie ou de l'Estonie;

c) Qui appartiennent, pour 50 % au moins, à des ressortissants de la Slovénie ou de l'Estonie, ou à une entreprise dont le siège est situé dans l'un de ces Etats, pourvu que leurs directeurs, le président de leur conseil d'administration ou de leur conseil de surveillance et la majorité des membres de ce conseil soient des ressortissants de la Slovénie ou de l'Estonie et que la moitié au moins de leur capital, s'il s'agit d'un partenariat ou d'une société à responsabilité limitée, appartienne à ces Etats ou à des organismes publics ou à des ressortissants desdits Etats;

d) Dont le capitaine et les officiers sont des ressortissants de la Slovénie ou de l'Estonie; et

e) Dont l'équipage est composé à 75 % au moins de ressortissants de la Slovénie ou de l'Estonie.

*Article 6. Produits ayant subi une ouvraison ou une transformation suffisante*

1. Aux fins de l'article 2, les produits qui ne sont pas intégralement obtenus sont réputés avoir subi une ouvraison ou une transformation suffisante lorsque les conditions énoncées à l'annexe II du présent Protocole sont remplies. Les conditions susmentionnées définissent, pour tous les produits visés par le présent Accord, l'ouvraison ou la transformation que doivent subir les matières non originaires utilisées pour la fabrication desdits produits et ne concernent que ces matières. Par conséquent, si un produit qui a acquis le statut originaire du fait qu'il remplit les conditions énoncées dans la liste est utilisé dans la fabrication d'un autre produit, les prescriptions applicables au produit dans lequel il est incorporé ne lui sont pas applicables, et il n'est pas tenu compte des matières non originaires qui ont pu entrer dans sa fabrication.

2. Nonobstant le paragraphe 1 les matières non originaires qui, d'après les prescriptions de la liste, ne devraient pas entrer dans la fabrication d'un produit, peuvent être utilisées à condition que:

a) Leur valeur totale n'excède pas 10% du prix départ usine du produit;

b) L'application du présent paragraphe ne conduise pas au dépassement d'un des pourcentages fixés dans la liste pour la valeur maximale des matières non originaires.

Le présent paragraphe ne s'applique pas aux produits des chapitres 50 à 63 du Système harmonisé.

3. Les paragraphes 1 et 2 s'appliquent sous réserve des dispositions de l'article 7.

*Article 7. Ouvraison ou transformation insuffisante*

1. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 2, les opérations ci-dessous sont considérées comme des ouvraisons ou des transformations insuffisantes pour conférer le statut de produit originaire, qu'il soit ou non satisfait aux prescriptions de l'article 6:

a) Les opérations visant à assurer la bonne conservation des produits lors du transport et de l'entreposage (ventilation, éparpillement, séchage, refroidissement, salaison, mise en solution à base d'anhydride sulfureux ou placement dans d'autres solutions aqueuses, élimination des parties endommagées et opérations similaires);

b) Les opérations simples consistant à dépoussiérer, tamiser, cribler, trier, classer, apparié (y compris constituer des assortiments d'articles), laver, peindre ou découper;

c) i) Les changements d'emballage et le fractionnement et l'assemblage de colis;

ii) La simple mise en bouteille, en flacon, en sac, en caisse ou en boîte, la fixation sur les cartes ou des panneaux, etc., ainsi que toutes les autres opérations d'emballage simples;

d) L'apposition de marques, d'étiquettes ou d'autres signes distinctifs similaires sur les produits ou leur emballage;

e) Le simple mélange de produits, qu'ils soient ou non de types différents, lorsqu'un ou plusieurs composants ne répondent pas aux prescriptions énoncées dans le présent Protocole pour pouvoir être réputés originaires de Slovénie ou d'Estonie;

f) Le simple assemblage de pièces pour constituer un produit complet;

g) La combinaison de deux ou plusieurs opérations mentionnées aux alinéas a) à f);

h) L'abattage d'animaux.

2. Toutes les opérations dont un produit a fait l'objet en Slovénie ou en Estonie sont prises en considération en bloc pour déterminer si l'ouvraison ou la transformation subie par ledit produit doit être considérée comme insuffisante au sens du paragraphe 1.

*Article 8. Unité qualificative*

1. L'unité qualificative en vue de l'application des dispositions du présent Protocole est le produit particulier considéré comme l'unité de base pour déterminer la classification suivant la nomenclature du Système harmonisé. Il s'ensuit donc que:

a) Si un produit constitué d'un groupe ou d'un assemblage d'articles est classé sous une seule position du Système harmonisé, c'est l'ensemble qui constitue l'unité qualificative;

b) Si une expédition groupe plusieurs produits identiques classés sous une même position du Système harmonisé, chacun de ces produits doit être pris en considération séparément aux fins de l'application des dispositions du présent Protocole.

2. Si, au titre de la règle général 5 du Système harmonisé, l'emballage est compris dans le produit aux fins de classification, il l'est également aux fins de la détermination de l'origine.

*Article 9. Accessoires, pièces de rechange et outils*

Les accessoires, pièces de rechange et outils qui sont expédiés avec du matériel, une machine, un appareil ou un véhicule, qui font partie de son équipement normal et sont comptabilisés dans son prix ou ne sont pas facturés séparément sont réputés former un tout avec le matériel, la machine, l'appareil ou le véhicule en question.

*Article 10. Assortiments*

Les assortiments, au sens de la règle générale 3 du Système harmonisé, sont réputés originaires si tous les produits qui les composent sont originaires. Néanmoins, lorsqu'un assortiment se compose à la fois de produits originaires et de produits non originaires, il est, dans son ensemble, réputé originaire si la valeur des produits non originaires ne dépasse pas 15 % de son prix départ usine.

*Article 11. Éléments neutres*

Afin de déterminer si un produit est originaire, il n'est pas nécessaire d'établir l'origine des éléments suivants éventuellement utilisés dans sa fabrication:

- a) Energie et combustibles;
- b) Usine et équipement;
- c) Machines et outils;
- d) Marchandises qui n'entrent pas ou ne sont pas destinées à entrer dans la composition finale dudit produit.

TITRE III. PRESCRIPTIONS TERRITORIALES

*Article 12. Principe de la territorialité*

1. Les conditions énoncées au titre II concernant l'acquisition du statut originaire doivent être remplies sans interruption en Slovénie ou en Estonie, sous réserve des dispositions de l'article 4.

2. Si des marchandises originaires exportées de la Slovénie ou de l'Estonie vers celui d'un autre Etat sont retournées, sous réserve des dispositions de l'article 4, elles sont considérées comme non originaires à moins qu'il puisse être démontré à la satisfaction des autorités douanières :

- a) Que les marchandises retournées sont les mêmes que celles qui ont été exportées;
- b) Que lesdites marchandises n'ont fait l'objet d'aucune opération outre celles qui étaient nécessaires pour les conserver en bon état pendant leur séjour dans l'autre Etat ou pendant leur exportation.

*Article 13. Transport direct*

1. Le traitement préférentiel prévu par l'Accord n'est applicable qu'aux produits répondant aux prescriptions énoncées dans le présent Protocole qui sont transportés directement entre la Slovénie et l'Estonie ou à travers le territoire des autres pays cités à l'article 4. Toutefois, des produits groupés en une expédition unique peuvent transiter par d'autres territoires et être, le cas échéant, transbordés ou temporairement entreposés sur ces territoires, à condition qu'ils restent sous la surveillance des autorités douanières du pays de transit ou d'entreposage et ne fassent pas l'objet d'opérations autres que leur déchargement, leur rechargement ou les opérations nécessaires pour les conserver en bon état. Des produits originaires peuvent être transportés par pipeline à travers un territoire autre que celui de la Slovénie ou de l'Estonie.

2. Pour prouver que les conditions énoncées au paragraphe 1 ont été remplies, il convient de présenter aux autorités douanières du pays importateur:

a) Un document de transport unique couvrant l'acheminement des produits depuis le pays exportateur et à travers le pays de transit; ou

b) Un certificat délivré par les autorités douanières du pays de transit:

i) Contenant une description exacte des produits;

ii) Indiquant les dates de déchargement et de rechargement des produits et, le cas échéant, le nom des navires utilisés ou la désignation des autres moyens de transport employés; et

iii) Attestant les conditions dans lesquelles les produits ont séjourné dans le pays de transit; ou c) A défaut, toute autre pièce justificative.

*Article 14. Expositions*

1. Les produits originaires qui sont expédiés pour être exposés dans un pays autre que ceux qui sont cités à l'article 4 et vendus après l'exposition en vue de leur importation en Slovénie ou en Estonie bénéficient, au moment de leur importation, des dispositions de l'Accord, à condition qu'il soit prouvé, à la satisfaction des autorités douanières:

a) Qu'un exportateur a expédié ces produits à partir de la Slovénie ou de l'Estonie vers le pays où doit se tenir l'exposition et les a exposés dans ce pays;

b) Que les produits ont été vendus ou autrement cédés par l'exportateur à un tiers établi en Slovénie ou en Estonie;

c) Que les produits ont été réexpédiés pendant l'exposition ou immédiatement après, dans l'état où ils étaient quand ils ont été envoyés à l'exposition; et

d) Que les produits n'ont pas été utilisés depuis leur expédition à l'exposition, sinon à des fins de démonstration lors de ladite exposition.

2. Une preuve d'origine, délivrée ou établie conformément aux dispositions du titre V, est présentée aux autorités douanières du pays importateur de la manière habituelle. Elle mentionne le nom et l'adresse de l'exposition. Au besoin, des documents supplémentaires attestant les conditions dans lesquelles les produits ont été exposés peuvent être exigés.

3. Le paragraphe 1 s'applique à toute exposition, foire ou manifestation publique similaire à vocation commerciale, industrielle ou artisanale qui n'a pas été organisée des fins privées dans des magasins ou des locaux commerciaux ou industriels en vue de la vente de produits étrangers, et au cours de laquelle les produits concernés sont restés sous contrôle douanier.

#### *Titre IV. Ristournes ou exonérations*

##### *Article 15. Interdiction des ristournes et exonérations de droits de douane*

1. Les matières non originaires utilisées dans la fabrication de produits originaires, au sens du présent Protocole, du territoire de la Slovénie ou de l'Estonie ou de celui d'un des autres pays cités au paragraphe 4, et pour lesquels une preuve d'origine a été délivrée ou établie conformément aux dispositions du titre V, ne peuvent faire l'objet, sur le territoire de la Slovénie ou de l'Estonie, de ristournes ou d'exonérations de droits de douane de quelque nature que ce soit.

2. L'interdiction énoncée au paragraphe 1 vise toute disposition prévoyant le remboursement, la remise ou le non-paiement partiel ou total des droits de douanes ou taxes d'effet équivalent applicables sur le territoire de la Slovénie ou de l'Estonie aux matières utilisées dans la fabrication de produits si le remboursement, la remise ou le non-paiement en question est expressément ou en fait applicable lorsque les produits obtenus à partir desdites matières sont exportés, mais non quand ils sont conservés sur ledit territoire pour y être utilisés.

3. L'exportateur de produits couverts par une preuve d'origine doit être prêt à tout moment à présenter, sur demande des autorités douanières, tous documents appropriés prouvant qu'aucune ristourne n'a été accordée au titre des matières non originaires utilisées dans la fabrication desdits produits et attestant le paiement effectif de tous les droits de douane ou taxes d'effet équivalent applicables à ces matières.

4. Les dispositions des paragraphes 1 à 3 s'appliquent également à l'emballage au sens du paragraphe 2 de l'article 8, aux accessoires, pièces de rechange et outils au sens de l'article 9 et aux produits faisant partie d'un assortiment au sens de l'article 10, lorsque les articles en question ne sont pas des produits originaires.

5. Les dispositions des paragraphes 1 à 4 ne s'appliquent qu'aux matières des catégories visées par l'Accord. En outre, elles n'empêchent pas que les produits agricoles bénéficient d'un régime de remboursement à l'exportation, applicable au moment de l'exportation conformément aux dispositions de l'Accord.

6. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, la Slovénie ou l'Estonie peut appliquer des dispositions prévoyant des ristournes ou exonérations de droits de douane ou de taxes d'effet équivalent grevant des matières entrant dans la fabrication de produits originaires, sous réserve des dispositions suivantes:

a) Les produits relevant des chapitres 25 à 49 et 64 à 97 du Système harmonisé continuent de faire l'objet d'une taxe douanière de 5% ou d'un taux inférieur en vigueur en Slovénie ou en Estonie;

b) Les produits relevant des chapitres 50 à 63 du Système harmonisé continuent de faire l'objet d'une taxe douanière de 10% ou d'un taux inférieur en vigueur en Slovénie ou en Estonie. Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent jusqu'au 31 décembre 1998 et peuvent être révisées d'un commun accord.

*Titre V. Preuve d'origine*

*Article 16. Prescriptions générales*

1. Les produits originaires de la Slovénie, au moment de leur importation en Estonie, et les produits originaires de l'Estonie au moment de leur importation en Slovénie, bénéficient du présent Accord sur présentation d'un des documents suivants:

- a) Un certificat de mouvement EUR.1 conforme au modèle reproduit à l'annexe III; ou
- b) Dans les cas visés au paragraphe 1 de l'article 21, la déclaration dont le texte figure à l'annexe IV (ci-après dénommée "déclaration sur facture"), portée par l'exportateur sur la facture, le bordereau de livraison ou tout autre document commercial décrivant les produits en question avec suffisamment de détails pour en permettre l'identification.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les produits originaires au sens du présent Protocole bénéficient des dispositions de l'Accord dans les cas prévus à l'article 26, sans qu'il soit nécessaire de produire l'un des documents susmentionnés.

*Article 17. Formalités pour la délivrance d'un certificat de mouvement EUR.1*

1. Les autorités douanières du pays exportateur délivrent un certificat de mouvement EUR.1 à la demande écrite de l'exportateur ou, sous sa responsabilité, à celle de son représentant autorisé.

2. A cette fin, l'exportateur ou son représentant autorisé remplit le certificat de mouvement EUR.1 et la formule de demande dont les modèles figurent à l'annexe III. Ces formules sont remplies dans une des langues de l'Accord ou en français ou en allemand et conformément aux dispositions de la législation interne du pays exportateur. Si elles sont remplies à la main, elles le sont à l'encre, en lettres d'imprimerie. Les produits sont décrits dans la case prévue à cet effet et aucune ligne n'est laissée en blanc. Si la case n'est pas totalement remplie, un trait horizontal est tiré au-dessous de la dernière ligne de la description et l'espace non utilisé est barré d'un trait diagonal.

3. L'exportateur qui sollicite la délivrance d'un certificat de mouvement EUR.1 doit être prêt à tout moment à présenter, sur demande des autorités douanières du pays exportateur sur le territoire duquel le certificat de mouvement EUR.1 est délivré, tous les documents appropriés prouvant le statut originaire des produits concernés et attestant qu'il a été satisfait aux autres prescriptions énoncées dans le présent Protocole.

4. Un certificat de mouvement EUR.1 est délivré par les autorités douanières de la Slovénie ou de l'Estonie si les produits concernés peuvent être considérés comme des produits originaires de la Slovénie, de l'Estonie ou d'un des autres pays cités à l'article 4 et s'ils satisfont aux autres prescriptions du présent Protocole.

5. Les autorités douanières appelées à délivrer le certificat prennent toutes les mesures nécessaires pour vérifier le statut originaire des produits concernés et s'assurer qu'il a été satisfait aux autres prescriptions du présent Protocole. A cette fin, elles ont le droit de demander la production de toute pièce justificative et de procéder à la vérification de la comptabilité de l'exportateur ou à tout autre contrôle qu'elles jugent approprié. Lesdites autorités douanières s'assurent également que les formules visées au paragraphe 2 sont dûment remplies. En particulier, elles vérifient si la case réservée à la description des produits a été remplie de manière à exclure toute possibilité d'adjonctions frauduleuses.

6. La date de délivrance du certificat de mouvement EUR.1 est indiquée dans la case 11 du certificat. Le certificat de mouvement EUR.1 est délivré par les autorités douanières et mis à la disposition de l'exportateur dès que les opérations effectives d'exportation ont été effectuées ou confirmées.

*Article 18. Certificats de mouvement EUR.1 délivrés a posteriori*

1. Nonobstant le paragraphe 7 de l'article 17, un certificat de mouvement EUR.1 peut exceptionnellement être délivré après l'exportation des produits qui ont fait l'objet:

a) S'il ne l'a pas été au moment de l'exportation à cause d'erreurs, d'omissions involontaires ou de circonstances spéciales; ou

b) S'il est démontré, à la satisfaction des autorités douanières, qu'un certificat de mouvement EUR.1 a été délivré, mais qu'il n'a pas été accepté à l'importation pour des raisons techniques.

2. Aux fins de l'application du paragraphe 1, l'exportateur indique dans sa demande le lieu et la date d'exportation des produits faisant l'objet du certificat de mouvement EUR.1 et précise les raisons de sa démarche.

3. Les autorités douanières ne délivrent un certificat de mouvement EUR.1 a posteriori qu'après avoir vérifié que les indications portées sur la demande présentée par l'exportateur sont conformes à celles qui figurent dans le dossier correspondant.

4. Les certificats de mouvement EUR.1 délivrés a posteriori portent une des mentions suivantes:

"ISSUED RETROSPECTIVELY "

"DÉLIVRÉ A POSTERIORI "

"IZDANO NAKNADNO "

"TAGANTJARELE VALJAANTUD "

5. Les mentions indiquées au paragraphe 4 doivent figurer dans la case réservée aux observations du certificat de mouvement EUR.1

*Article 19. Délivrance d'un duplicata du certificat de mouvement EUR.1*

1. En cas de vol, perte ou destruction d'un certificat de mouvement EUR.1, l'exportateur peut demander aux autorités douanières qui l'ont délivré d'en établir un duplicata sur la base des documents d'exportation en leur possession.

2. Le duplicata ainsi délivré porte une des mentions suivantes:

"DUPLICATE", "DUPLICATA", "DVOJNIK ", "DUPLIKAAT ".

3. Les mentions indiquées au paragraphe 2 doivent figurer dans la case réservée aux observations du duplicata de certificat de mouvement EUR. I.

4. Le duplicata, qui porte la date de délivrance du certificat de mouvement EUR. I original, est valable à partir de cette date.

*Article 20. Délivrance de certificats de mouvement EUR. I sur la base d'une preuve d'origine délivrée ou établie antérieurement*

Si des produits originaires sont placés sous la surveillance d'un bureau de douane en Slovénie ou en Estonie, il est possible de remplacer la preuve d'origine originale par un ou plusieurs certificats du mouvement EUR. I en vue d'expédier l'ensemble ou une partie de ces produits vers d'autres destinations en Slovénie ou en Estonie. Le ou les certificats de mouvement EUR. I de remplacement sont délivrés par le bureau de douane sous la surveillance duquel les produits sont placés.

*Article 21. Conditions requises pour l'établissement d'une déclaration sur facture*

1. La déclaration sur facture visée au paragraphe 1 b) de l'article 16 peut être établie:

a) Par tout exportateur agréé au sens de l'article 22; ou

b) Par tout exportateur pour toute expédition comportant un ou plusieurs colis contenant des produits originaires d'une valeur n'excédant pas 6 000 ECU.

2. Une déclaration sur facture peut être établie si les produits concernés peuvent être considérés comme des produits originaires de Slovénie ou d'Estonie ou d'un autre pays cité à l'article 4 et s'ils répondent aux autres prescriptions du présent Protocole.

3. L'exportateur qui établit une déclaration sur facture doit être prêt à tout moment à présenter sur demande des autorités douanières du pays exportateur, tous les documents appropriés prouvant le statut originaire des produits concernés et attestant qu'il a été satisfait aux autres prescriptions du présent Protocole.

4. L'exportateur établit la déclaration sur facture en portant sur la facture, le bordereau de livraison ou tout autre document commercial au moyen d'une machine à écrire, d'un tampon ou d'une imprimante la déclaration dont le texte figure à l'annexe IV, dans une des versions linguistiques reproduites à ladite annexe et conformément à la législation interne du pays exportateur. Si la déclaration est écrite à la main, elle l'est à l'encre et en caractères d'imprimerie.

5. La déclaration sur facture porte la signature originale de l'exportateur, apposée à la main. Toutefois, l'exportateur agréé au sens de l'article 22 n'est pas tenu de signer chaque déclaration s'il remet aux autorités douanières du pays exportateur une déclaration écrite indiquant qu'il accepte la pleine responsabilité de toute déclaration sur facture faite à son nom comme s'il l'avait signée de sa main.

6. Une déclaration sur facture peut être établie par l'exportateur au moment où les produits qui en font l'objet sont exportés, ou à une date ultérieure, pourvu qu'elle soit présentée



dans le pays importateur deux ans au plus tard après l'importation des produits auxquels elle se rapporte.

*Article 22. Exportateur agréé*

1. Les autorités douanières du pays exportateur peuvent autoriser tout exportateur qui expédie fréquemment des produits visés par le présent Accord à établir des déclarations sur facture indépendamment de la valeur des produits concernés. Tout exportateur désireux d'obtenir cette autorisation doit offrir, à la satisfaction des autorités douanières, toutes les garanties nécessaires en ce qui concerne la vérification du statut originaire des produits et le respect des autres prescriptions du présent Protocole.

2. Les autorités douanières peuvent accorder le statut d'exportateur agréé aux conditions qu'elles jugent appropriées.

3. Les autorités douanières attribuent à l'exportateur agréé un numéro d'autorisation douanière qui est reproduit sur la déclaration sur facture.

4. Les autorités douanières contrôlent l'utilisation de l'autorisation par l'exportateur agréé.

5. Les autorités douanières peuvent à tout moment retirer leur autorisation. Elles le font notamment lorsque l'exportateur agréé n'offre plus les garanties visées au paragraphe 1, s'il ne respecte pas les prescriptions énoncées au paragraphe 2 ou s'il fait, de toute autre façon, un usage irrégulier de son autorisation.

*Article 23. Validité de la preuve d'origine*

1. Toute preuve d'origine a une validité de quatre mois à compter de la date de sa délivrance sur le territoire du pays exportateur et doit être présentée, pendant cette période, aux autorités douanières du pays importateur.

2. Les preuves d'origine présentées aux autorités douanières du pays importateur après l'expiration du délai spécifié au paragraphe 1 peuvent être acceptées aux fins de l'application du traitement préférentiel si leur non-présentation avant l'expiration du délai fixé est attribuable à des circonstances exceptionnelles.

3. Dans les autres cas de présentation tardive, les autorités douanières du pays importateur peuvent accepter les preuves d'origine si les produits leur ont été présentés avant l'expiration du délai susmentionné.

*Article 24. Production de la preuve d'origine*

Les preuves d'origine sont présentées aux autorités douanières du pays importateur conformément à la procédure applicable sur le territoire de ce pays. Lesdites autorités peuvent demander la traduction d'une preuve d'origine et exiger que la déclaration d'importation soit accompagnée d'une attestation de l'importateur garantissant que les produits répondent aux conditions requises pour l'application du présent Accord.

*Article 25. Importation par lots*

Lorsque, à la demande de l'importateur et dans les conditions fixées par les autorités douanières du pays importateur, des produits démontés ou non assemblés, tels qu'ils sont définis dans la règle générale 2 a) du Système harmonisé, qui relèvent des sections XVI et XVII ou des positions Nos 7308 et 9406 du Système sont importés par lots, il n'est présenté qu'une seule preuve d'origine aux autorités douanières, au moment de l'importation du premier lot.

*Article 26. Exonération de l'obligation de produire une preuve d'origine*

1. Les produits expédiés en petits colis de particulier à particulier ou faisant partie des bagages personnels de voyageurs sont admis comme produits originaires sans qu'il soit nécessaire de produire une preuve d'origine s'ils ne sont pas importés commercialement, s'ils ont été déclarés comme satisfaisant aux prescriptions du présent Protocole et s'il n'y a pas de doute quant à la véracité de cette déclaration. Dans le cas des colis envoyés par la poste, cette déclaration peut être faite sur la formule de déclaration en douane C2/CP3 ou sur une feuille de papier jointe à ce document.

2. Les importations occasionnelles consistant uniquement de produits destinés à l'usage personnel des destinataires ou des voyageurs ou de leur famille ne sont pas considérées comme étant effectuées à des fins commerciales s'il est évident d'après la nature et la quantité des produits qu'ils ne sont pas destinés à un usage commercial.

3. En outre, la valeur totale des produits ne doit pas excéder 500 ECU dans le cas des petits colis ou 1 200 ECU dans celui des bagages personnels de voyageurs.

*Article 27. Pièces justificatives*

Les documents visés au paragraphe 3 de l'article 17 et au paragraphe 3 de l'article 21 servant à prouver que les produits couverts par un certificat de mouvement EUR.1 ou une déclaration sur facture peuvent être considérés comme originaires de Slovénie ou d'Estonie ou d'un des autres pays cités au paragraphe 4 et satisfont aux autres prescriptions du présent Protocole sont notamment les suivants:

a) Une documentation constituant la preuve directe des opérations effectuées par l'exportateur ou le fournisseur pour obtenir les marchandises concernées, provenant par exemple de ses dossiers financiers ou de sa comptabilité interne;

b) Des documents prouvant le statut originaire des matières utilisées, délivrés ou établis en Slovénie ou en Estonie où ils sont utilisés conformément à la législation interne;

c) Des documents prouvant l'ouvrison ou la transformation des matières utilisées en Slovénie ou en Estonie, délivrés ou établis en Slovénie ou en Estonie où ils sont utilisés conformément à la législation interne;

d) Des certificats de mouvement EUR.1 ou des déclarations sur facture prouvant le statut originaire des matières utilisées, ces documents ayant été délivrés ou établis en Slovénie ou en Estonie conformément au présent Protocole ou dans l'un des autres pays cités au para-

graphe 4 conformément à des règles d'origine identiques à celles qu'énonce le présent Protocole.

*Article 28. Conservation de la preuve d'origine et des pièces justificatives*

1. L'exportateur qui demande la délivrance d'un certificat de mouvement EUR. l conserve au mois pendant trois ans les documents visés au paragraphe 3 de l'article 17.

2. L'exportateur qui établit une déclaration sur facture conserve au moins pendant trois ans une copie de ladite déclaration et les documents visés au paragraphe 3 de l'article 21.

3. Les autorités douanières du pays exportateur qui délivrent un certificat de mouvement EUR. l conservent au moins pendant trois ans le formulaire de demande visé au paragraphe 2 de l'article 17.

4. Les autorités douanières du pays importateur conservent au moins pendant trois ans les certificats de mouvement EUR. l et les déclarations sur facture qui leur sont remis.

*Article 29. Divergences et erreurs formelles*

1. La découverte de légères divergences entre les indications transcrites sur une preuve d'origine et celles qui figurent dans les documents soumis aux bureaux de douane aux fins de l'accomplissement des formalités d'importation des produits ne rend pas systématiquement ladite preuve nulle et non avenue s'il est dûment établi que le document en cause concerne bien les produits présentés.

2. Les vices de forme évidents tels que les fautes de frappe dans une preuve d'origine n'entraînent pas le rejet du document si les erreurs relevées ne sont pas de nature à faire naître des doutes quant à l'exactitude des informations contenues dans les déclarations figurant dans le document en cause.

*Article 30. Equivalents en ECU*

1. Les équivalents en monnaie nationale du pays exportateur des montants exprimés en ECU sont fixés par le pays exportateur et communiqués au pays importateur.

2. Si ces montants excèdent les montants fixés par le pays importateur, celui-ci les accepte si les produits sont facturés dans la monnaie du pays exportateur. Si les produits sont facturés dans la monnaie d'un pays cité à l'article 4, le pays importateur accepte le montant notifié par ce pays.

3. Les montants libellés en une monnaie nationale sont l'équivalent en cette monnaie des montants exprimés en ECU le premier jour ouvrable d'octobre 1995.

4. Les montants exprimés en ECU et leurs équivalents dans la monnaie nationale de la Slovénie et de l'Estonie sont revus par la Commission mixte à la demande de la Slovénie ou de l'Estonie. Lorsqu'elle procède à cette opération, la Commission mixte veille à ce que les montants libellés dans une monnaie nationale ne diminuent pas et examine en outre s'il est souhaitable de maintenir les incidences de ces limites en termes réels. Elle peut décider de modifier les montants exprimés en ECU.

TITRE VI. MODALITÉS DE LA COOPÉRATION ADMINISTRATIVE

*Article 31. Assistance mutuelle*

1. Les autorités douanières de la Slovénie et de l'Estonie se communiquent des modèles imprimés des cachets utilisés par leurs bureaux de douane en vue de la délivrance des certificats de mouvement EUR.I, ainsi que les adresses des autorités douanières chargés d'émettre les certificats de mouvement EUR.I et de vérifier ces certificats et les déclarations sur facture.

2. Afin d'assurer la bonne application du présent Protocole, la Slovénie et l'Estonie se prétend mutuellement assistance, par l'entremise de leurs administrations douanières compétentes, aux fins de la vérification de l'authenticité des certificats de mouvement EUR.I et des déclarations sur facture, ainsi que de l'exactitude des renseignements qui y figurent.

*Article 32. Vérifications des preuves d'origine*

1. Des vérifications ultérieures des preuves d'origine sont opérées de façon aléatoire ou chaque fois que les autorités douanières du pays importateur ont des motifs raisonnables de douter du statut originaire des produits concernés ou du respect des autres prescriptions énoncées dans le présent Protocole.

2. Aux fins de l'application des dispositions du paragraphe 1, les autorités douanières du pays importateur renvoient le certificat de mouvement EUR.I et la facture, si elle a été remise, ou la déclaration sur facture, ou encore une copie de ces documents, aux autorités douanières du pays exportateur, en indiquant, le cas échéant, les raisons qui justifient une enquête. A l'appui de leur demande de vérification, ils transmettent tout document et toute information dont ils disposent qui donnent à penser que les renseignements figurant sur le certificat de mouvement EUR.I ou la facture de déclamation sont inexacts.

3. La vérifications est opérée par les autorités douanières du pays exportateur. A cette fin, celles-ci peuvent exiger la production de tout élément de preuve nécessaire à leurs yeux et procéder à tout examen de la comptabilité de l'exportateur ou à tout autre contrôle qu'elles jugent appropriés.

4. Si les autorités douanières du pays importateur décident de suspendre l'application du traitement préférentiel aux produits concernés dans l'attente des résultats de la vérification, elles proposent de remettre les produits à l'importateur, sous réserve de toute mesure conservatoire qu'elles jugent nécessaire.

5. Les autorités douanières qui ont demandé la vérifications sont informées dès que possible des résultats de l'enquête. Ces résultats indiquent clairement si les documents sont authentiques, si les produits concernés peuvent être considérés comme originaires de la Slovénie, de l'Estonie ou de tout autre pays cite au paragraphe 4 et s'ils satisfont aux autres prescriptions du présent Protocole.

6. Si une demande d'enquête fondée sur des doutes raisonnables n'est pas suivie d'une réponse dans les dix mois qui suivent la date à laquelle elle a été formulée ou si la réponse ne contient pas suffisamment de renseignements pour déterminer l'authenticité du docu-

ment en cause ou l'origine réelle des produits, les autorités douanières demandeuses refusent, sauf circonstances exceptionnelles, d'accorder le bénéfice du régime préférentiel.

*Article 33. Règlement des différends*

Si des différends surgissent au sujet des procédures de vérification arrêtées à l'article 32 et ne peuvent être réglés entre les autorités douanières qui ont demandé une enquête et celles qui en ont la responsabilité, ou s'ils soulèvent une question quant à l'interprétation du présent Protocole, ils sont soumis à la Commission mixte. Dans tous les cas, le règlement des différends entre l'importateur et les autorités douanières du pays importateur est régi par la législation de ladite Partie.

*Article 34. Sanctions*

Des sanctions sont prises contre quiconque a établi ou fait établir un document contenant des renseignements inexacts en vue d'obtenir un traitement préférentiel pour des produits.

*Article 35. Zones franches*

1. La Slovénie et l'Estonie prennent toutes mesures nécessaires pour veiller à ce que les produits négociés sous couvert d'une preuve d'origine qui traversent, en cours de transport, une zone franche située sur leurs territoires, ne soient pas remplacés par d'autres marchandises et ne

2. Par dérogation aux dispositions du paragraphe 1, si des produits originaires de la Slovénie ou de l'Estonie sont importés dans une zone franche sous couvert d'une preuve d'origine et s'ils y subissent des ouvraisons ou des transformations, les autorités concernées délivrent un nouveau certificat EUR.1, à la demande de l'exportateur, si l'ouvraison ou la transformation subie est conforme aux dispositions du présent Protocole

TITRE VII. DISPOSITIONS FINALES

*Article 36. Marchandises en transit ou en entrepôt*

Les marchandises conformes aux dispositions du titre premier et qui, à la date d'entrée en vigueur de l'Accord, sont soit en cours de transport soit en attente en Slovénie ou en Estonie, en stockage temporaire, en entrepôt sous douanes ou dans une zone franche, pourront être acceptées en tant que produits originaires sous réserve du dépôt auprès des autorités douanières du pays importateur, dans les quatre mois à compter de cette date, d'une preuve de leur origine établie rétrospectivement et d'un ou plusieurs documents apportant la preuve des conditions de transport.

*Article 37. Sous-Commission chargée des questions douanières et des questions d'origine*

Il est créé, dans le cadre de la Commission mixte, une sous-Commission chargée des questions douanières et des questions d'origine; la Sous-Commission aide la Commission à s'acquitter de ses tâches et veille à la continuité des processus d'information et de consultation entre experts. La Sous-Commission est composée d'experts de la Slovénie et de l'Estonie responsables des questions douanières et des questions d'origine.

*Article 38. Modifications du Protocole*

La Commission mixte peut décider de modifier les dispositions du présent Protocole.

ANNEXE I<sup>1</sup>

Notes introductives à la liste de l'annexe II

ANNEXE II<sup>1</sup>

Liste des ouvrages ou transformations des matières non originaires nécessaires pour que le produit fabriqué puisse obtenir le statut de produit originaire

ANNEXE III<sup>1</sup>

Certificat de mouvement EUR.II et demande de certificat de mouvement EUR.I

ANNEXE IV<sup>1</sup>

Déclaration sur facture

---

1. Non publié

### PROTOCOLE 3

(visé au paragraphe 3 de l'article 18)

#### ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE DOUANIÈRE

##### *Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Protocole:

a) Le terme "législation douanière" s'entend des dispositions applicables sur le territoire des Parties qui régissent l'importation, l'exportation et le transit de marchandises, ainsi que l'application d'autres procédures douanières, notamment les mesures de prohibition, de restriction et de contrôle adoptées par lesdites Parties;

b) Le terme "droits de douane" s'entend de tous les droits, taxes, redevances et autres prélèvements imposés et perçus sur le territoire des Parties en application de la législation douanière, l'exclusion des taxes et prélèvements dont le montant est limité au coût approximatif de services rendus;

c) Le terme "autorité demandeuse" s'entend d'une autorité douanière compétente qui fait une demande d'assistance en matière douanière;

d) Le terme "autorité sollicitée" s'entend d'une autorité douanière compétente qui reçoit une demande d'assistance en matière douanière;

e) Le terme "contravention" s'entend de toute violation de la législation douanière, ainsi que de toute tentative de violation de cette législation;

Le terme "autorités douanières" s'entend en République de Slovénie, de l'Administration des douanes du Ministère des finances de la République de Slovénie (Ministrstvo za finance -- Carinska uprava Republike Slovenije) et en République d'Estonie, du Comité national estonien des douanes (Riigi Tolliamet);

g) Le terme "données à caractère personnel" s'entend de toute information concernant une personne physique identifiée ou identifiable.

##### *Article 2. Portée*

1. Les autorités douanières des Parties se prétendent mutuelle assistance, dans le cadre de leurs compétences, selon les modalités et dans les conditions fixées par le présent Protocole, pour veiller à ce que la législation douanière soit dûment appliquée, en particulier grâce à la prévention et à la détection des contraventions, et des enquêtes sur ces contraventions.

2. L'assistance et la coopération en matière douanière prévues dans le présent Protocole sont appliquées à l'autorité douanière d'une Partie qui a compétence pour l'application du présent Protocole. Cette assistance et cette coopération sont sans préjudice des règles régissant l'assistance mutuelle en matière pénale, et elles ne s'étendent pas aux renseigne-



ments obtenus au titre de pouvoirs exercés à la demande des autorités judiciaires, a moins que celles-ci n'y consentent.

*Article 3. Assistance fournie sur demande*

1. L'autorité sollicitée fournit à l'autorité demandeuse, à la requête de celle-ci, toute l'assistance concernant les renseignements pertinents propres à lui permettre de veiller à ce que la législation douanière soit dûment appliquée, y compris les renseignements relatifs à a des opérations menées ou prévues qui contreviennent ou contreviendraient à cette législation.

2. L'autorité sollicitée indique à l'autorité demandeuse, à la requête de celle-ci, si des marchandises exportées à partir du territoire douanier de l'une des Parties ont bien été importées sur le territoire douanier de l'autre Partie et précise, le cas échéant, la procédure douanière appliquée.

3. A la requête de l'autorité demandeuse, l'autorité sollicitée prend les mesures nécessaires pour qu'une surveillance soit exercée à l'égard :

a) De personnes physiques ou morales dont il existe des motifs raisonnables de penser qu'elles contreviennent ou ont contrevenu à la législation douanière;

b) De lieux où des marchandises sont entreposées et pour lesquelles il existe des motifs raisonnables de penser qu'elles sont destinées à des opérations qui contreviennent à la législation douanière;

c) De mouvements de marchandises signalés comme risquant de donner lieu à de sérieuses contraventions à la législation douanière

d) De moyens de transports dont il existe des motifs raisonnables de penser qu'ils ont été ou sont utilisés à des fins qui contreviennent à la législation douanière.

*Article 4. Assistance spontanée*

Sans demande préalable, dans les limites de leurs compétences, les autorités douanières se prêtent mutuellement assistance si elles estiment cette assistance nécessaire à la bonne application de la législation douanière, en particulier lorsqu'elles obtiennent des informations concernant:

- Des opérations qui ont contrevenu, contreviennent ou contreviendraient à la législation douanière et sont susceptibles d'intéresser l'autre Partie;

- De nouvelles méthodes utilisées dans le cadre de telles opérations;

- Des marchandises dont il est su qu'elles donnent lieu à de sérieuses contraventions à la législation douanière lors de l'importation, de l'exportation, du transit ou d'autres procédures douanières;

- Des personnes dont il est su ou soupçonné qu'elles commettent ou ont commis des infractions à la législation douanière en vigueur sur le territoire de l'autre Partie ;

- Des moyens de transport et conteneurs dont il est su ou soupçonné qu'ils ont été, sont ou pourraient être utilisés aux fins de commettre des infractions à la législation douanière en vigueur sur le territoire de l'autre Partie.

*Article 5. Remise de documents et notification*

A la requête de l'autorité demandeuse, l'autorité sollicitée prend toutes les mesures nécessaires, conformément à sa législation, pour

- Remettre tous les documents et
- Notifier toutes les décisions relevant du champ d'application du présent Protocole à un destinataire résidant ou établi sur son territoire douanier. Dans ce cas, le paragraphe 3 de l'article 6 s'applique.

*Article 6. Forme et contenu des demandes d'assistance*

1. Les demandes faites en vertu du présent Protocole sont présentées par écrit. Elles sont accompagnées des documents nécessaires. En cas d'urgence, les demandes orales sont recevables, mais les doivent être confirmées par écrit.

2. Les demandes visées au paragraphe 1 du présent article comprennent les renseignements suivants:

- a) L'autorité demandeuse dont provient la requête;
- b) La mesure demandée;
- c) L'objet et le motif de la demande;
- d) Les lois, règles et autres éléments juridiques entrant en ligne de compte;
- e) Des indications aussi exactes et complètes que possible concernant les personnes physiques ou morales devant faire l'objet d'une enquête;
- f) Un résumé des faits pertinents, sauf dans les cas prévus à l'article 5.

3. Les demandes sont présentées dans une langue officielle de l'autorité sollicitée, en anglais ou dans une autre langue qui lui est acceptable.

4. Si une demande n'est pas présentée dans les formes, il peut être exigé qu'elle soit corrigée ou complétée; toutefois, des mesures conservatoires peuvent être prescrites.

*Article 7. Suite à donner aux demandes*

1. Lorsqu'elle donne suite à une demande, l'autorité sollicitée ou, si celle-ci ne peut agir pour son propre compte, l'entité administrative à laquelle elle a transmis la demande agit, dans les limites de ses compétences et de ses ressources, comme si elle agissait pour son propre compte ou à la demande d'autres autorités de la Partie dont elle relève, en fournissant les renseignements dont elle dispose et en menant les enquêtes nécessaires ou en les faisant mener.

2. Il est donné suite aux demandes d'assistance conformément à la législation, à la réglementation et aux autres instruments juridiques de la Partie sollicitée.

3. Les représentants autorisés de l'une des Parties peuvent, avec l'accord de l'autre Partie concernée et dans les conditions arrêtées par cette dernière, obtenir des bureaux de l'autorité sollicitée et de toute autre autorité dont l'autorité sollicitée est responsable les

renseignements relatifs à des contraventions à la législation douanière dont l'autorité demandeuse a besoin aux fins de l'application du présent Protocole.

4. Des représentants de l'une des Parties peuvent, avec l'accord de l'autre Partie, assister aux enquêtes effectuées sur le territoire de cette dernière.

*Article 8. Forme sous laquelle les renseignements sont communiqués*

1. L'autorité sollicitée communique les résultats de ses recherches à l'autorité demandeuse sous la forme de documents, de copies certifiées conformes de documents, de rapports, etc.

2. Les documents visés au paragraphe 1 du présent article peuvent être remplacés par des fichiers informatiques créés à cette fin sous quelque forme que ce soit. Tous les renseignements pertinents concernant l'interprétation ou l'utilisation de l'information doivent être fournis en même temps.

*Article 9. Exceptions à l'obligation de fournir une assistance*

1. L'autorité sollicitée peut refuser de donner suite à la demande d'assistance visée au présent Protocole, y donner suite partiellement ou y donner suite sous réserve de certaines conditions ou exigences si elle estime que l'assistance demandée:

- a) Porterait atteinte à la souveraineté de la partie sollicitée; ou
- b) Porterait atteinte à l'ordre public, à la sécurité ou à d'autres intérêts fondamentaux de la Partie sollicitée; ou
- c) Entraînerait une réglementation des changes ou des taxes autre que la réglementation concernant les droits de douanes; ou
- d) Entraînerait la divulgation de secrets industriels, commerciaux ou professionnels.

2. Si l'autorité demandeuse requiert une assistance qu'elle serait elle-même dans l'impossibilité de fournir si on le lui demandait, elle l'indique dans sa demande. L'autorité sollicitée décide, à sa discrétion, de donner suite ou non à une telle demande.

3. Si une demande d'assistance ne peut être accordée ou est refusée, l'autorité demandeuse en est informée sans retard ainsi que des raisons du refus de donner suite à sa demande d'assistance, du refus de fournir l'aide, de l'accorder en partie ou sous réserve de certaines conditions ou exigences ou des raisons du refus de l'assistance.

*Article 10. Obligation de respecter la confidentialité*

1. Toute information communiquée sous quelque forme que ce soit en vertu du présent Protocole est confidentielle. Elle est couverte par l'obligation de ne pas divulguer les informations officielles et jouit de la protection prévue par la législation pertinente en vigueur sur le territoire douanier de la Partie qui la reçoit.

2. Les données à caractère personnel ne sont communiquées que si le niveau de protection des données à caractère personnel offert par la législation de la Partie demandeuse

est équivalent. Les Parties doivent garantir un niveau de protection au moins égal à celui qui est prévu dans l'annexe au présent Protocole.

#### *Article 11. Utilisation de l'information*

1. Les renseignements obtenus ne sont utilisés qu'aux fins du présent Protocole; ils ne peuvent être utilisés à d'autres fins, sur le territoire douanier de chacune des Parties, qu'avec l'assentiment écrit préalable des autorités douanières qui les ont fournis, sous réserve de toute restriction imposée par ces autorités. Les présentes dispositions ne s'appliquent pas aux renseignements concernant des infractions liées aux stupéfiants et substances psychotropes. Ceux-ci peuvent être communiqués à d'autres autorités participant directement à la lutte contre le trafic des stupéfiants et des substances psychotropes, dans les limites des dispositions de l'article.

2. Le paragraphe 1 n'interdit pas l'utilisation de renseignements dans le cadre de procédures judiciaires ou administratives entamées ultérieurement pour cause de non-respect de la législation douanière.

3. Les Parties peuvent, dans leurs procès-verbaux, rapports et témoignages, ainsi que dans le cadre de procédures et poursuites engagés en justice, utiliser comme moyens de preuve les renseignements obtenus et les documents consultés conformément aux dispositions du présent Protocole.

4. Les fichiers et documents originaux ne sont réclamés que lorsque des copies certifiées conformes sont insuffisantes, sous réserve que la législation nationale l'autorise. Les originaux transmis sont renvoyés dans les meilleurs délais, dès que cesse d'exister la raison pour laquelle ils ont été mis à la disposition de l'autre Partie.

#### *Article 12. Experts et témoins*

Un représentant d'une autorité sollicitée peut être autorisé à comparaître, dans les limites de l'autorisation accordée, en qualité d'expert ou de témoin, dans le cadre de procédures judiciaires ou administratives liées à des questions touchant au présent Protocole et relevant de la juridiction de l'autre Partie, et produire les objets, documents ou copies certifiées conformes de documents nécessaires à ces procédures. La demande de comparution doit indiquer de façon précise sur quelle question et à quel titre ou en vertu de quelle qualité le représentant sera interrogé.

#### *Article 13. Dépenses afférentes à l'assistance*

Les Parties renoncent à toute demande de remboursement des dépenses engagées en vertu du présent Protocole, exception faite, le cas échéant, des frais liés aux experts et témoins, ainsi qu'aux interprètes et traducteurs n'appartenant pas aux services publics.

*Article 14. Mise en oeuvre*

1. Les autorités douanières des Parties administrent le présent Protocole. Elles décident de toutes les mesures et dispositions nécessaires à son application, compte tenu des réglementations relatives à la protection des données.
2. Les Parties se consultent et, par la suite, se communiquent des informations à propos des règles précises de mise en oeuvre qui sont adoptées conformément au présent article.
3. Les autorités douanières des Parties peuvent prendre des dispositions pour que leurs services d'enquête communiquent directement.

### ANNEXE AU PROTOCOLE 3

#### Principes de base relatifs à la protection des données à caractère personnel

1. Les données à caractère personnel faisant l'objet d'un traitement automatisé sont:

- a) Obtenues et traitées loyalement et licitement;
- b) Enregistrées pour des finalités déterminées et légitimes et ne sont pas utilisées de manière incompatible avec ces finalités;
- c) Adéquates, pertinentes et non excessives par rapport aux finalités pour lesquelles elles sont enregistrées;
- d) Exactes et, si nécessaire, mises à jour;
- e) Conservées sous une forme permettant l'identification des personnes concernées pendant une durée n'excédant pas celle nécessaire aux finalités pour lesquelles elles sont enregistrées.

2. Les données à caractère personnel révélant l'origine raciale, les opinions politiques, les convictions religieuses ou autres convictions, ainsi que les données à caractère personnel relatives à la santé ou à la vie sexuelle, ne peuvent être traitées automatiquement à moins que le droit interne des Parties ne prévoit des garanties appropriées. Il en est de même des données à caractère personnel concernant des condamnations pénales.

3. Des mesures de sécurité appropriées sont prises pour la protection des données à caractère personnel enregistrées dans des fichiers automatisés contre la destruction accidentelle ou non autorisée, ou la perte accidentelle, ainsi que contre l'accès, la modification ou la diffusion non autorisés.

4. Toute personne doit pouvoir:

- a) Connaître l'existence d'un fichier automatisé de données à caractère personnel, ses finalités principales, ainsi que l'identité et la résidence habituelle ou le principal établissement du maître du fichier;
- b) Obtenir à des intervalles raisonnables et sans délais ou frais excessifs la confirmation de l'existence ou non dans le fichier automatisé, de données à caractère personnel la concernant ainsi que la communication de ces données sous une forme intelligible;
- c) Obtenir, le cas échéant, la rectification de ces données ou leur effacement lorsqu'elles ont été traitées en violation des dispositions du droit interne donnant effet aux principes de base énoncés dans les articles 5 et 6 de la présente Convention;
- d) Disposer d'un recours s'il n'est pas donné suite à une demande de confirmation ou, le cas échéant, de communication, de rectification ou d'effacement, visée aux paragraphes b) et c) du présent article.

5. Aucune exception aux dispositions des articles 1, 2 et 4 de la présente annexe n'est admise, sauf dans les limites définies au présent article.

6. Il est possible de déroger aux dispositions des articles 1, 2 et 4 de la présente annexe lorsqu'une telle dérogation, prévue par la loi de la Partie, constitue une mesure nécessaire dans une société démocratique:

a) A la protection de la sécurité de l'Etat, à la sûreté publique, aux intérêts monétaires de l'Etat ou à la répression des infractions pénales;

b) A la protection de la personne concernée et des droits et libertés d'autrui.

7. Des restrictions à l'exercice des droits visés aux paragraphes b), c) et d) du principe 4 de la présente annexe peuvent être prévues par la loi pour les fichiers automatisés de données à caractère personnel utilisés à des fins de statistiques ou de recherches scientifiques, lorsqu'il n'existe manifestement pas de risques d'atteinte à la vie privée des personnes concernées.

8. Aucune des dispositions de la présente annexe ne sera interprétée comme limitant ou portant atteinte à la faculté pour chaque Partie d'accorder aux personnes concernées une protection plus étendue que celle prévue par la présente annexe.

